



**Consejo Económico
y Social**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1987/25
9 de marzo de 1987

ESPAÑOL
Original: FRANCES/INGLES

COMISION DE DERECHOS HUMANOS
43° período de sesiones
Tema 13 del programa

CUESTION DE UNA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO

Informe del Grupo de Trabajo acerca de un proyecto de convención
sobre los derechos del niño

Presidente-Relator: Sr. Adam LOPATKA (Polonia)

INDICE

	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
INTRODUCCION	1 - 8	1
I. DISPOSICIONES APROBADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO EN SU PERIODO DE SESIONES DE 1987	9 - 99	3
A. Artículo 6 <u>bis</u> , frases suplementarias en los párrafos 1 y 2	9 - 20	3
B. Nuevo inciso c) del artículo 9'	21 - 23	6
C. Frase adicional al párrafo 2 del artículo 10	24 - 27	6
D. Párrafo 3 del artículo 12 <u>bis</u>	28 - 39	7
E. Inciso d) del párrafo 1 del artículo 16 ..	40 - 53	9

INDICE (continuación)

		<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
I.	F. Artículo 16 <u>bis</u>	54 - 70	12
(cont.)	G. Artículos 18 <u>ter</u> , quater y quinquies	71 - 95	15
	H. Artículo 21 <u>ter</u>	96 - 99	29
II.	PROPUESTAS EXAMINADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO Y PENDIENTES PARA SU ULTERIOR EXAMEN POR EL GRUPO	100 - 156	26
	A. Artículo 5 <u>bis</u>	100 - 110	26
	B. Artículo 7 <u>ter</u>	111 - 118	27
	C. Artículo 14, nuevo párrafo 4	119 - 129	29
	D. Artículo 21, adición de un nuevo párrafo	130 - 132	31
	E. Artículo 21 <u>bis</u>	133 - 138	32
	F. Artículos 22 y 23 (disposiciones relativas a la aplicación)	139 - 156	33
III.	OTRAS PROPUESTAS	157 - 164	45
	A. Nuevo artículo sin número	157 - 158	45
	B. Artículo 15	159	45
	C. Artículo 20	160 - 165	45

Anexo

Propuestas de las delegaciones de los Estados, distintas de las que figuran en las Partes II y III del informe, y que todavía no han sido examinadas por el Grupo de Trabajo ...	47
--	----

INTRODUCCION

1. En su 42° período de sesiones, la Comisión de Derechos Humanos decidió, por su resolución 1986/59, seguir dando el grado más alto de prioridad a la labor relativa a la elaboración del proyecto de convención sobre los derechos del niño, y pidió al Consejo Económico y Social que diera su autorización para que un grupo de trabajo abierto a la participación de todos los miembros se reuniera durante una semana, antes del 43° período de sesiones de la Comisión, con miras a terminar la labor relativa al proyecto de convención. Así lo hizo el Consejo por su resolución 1986/40 de 23 de mayo de 1986.

2. El Grupo de Trabajo celebró 11 sesiones del 26 al 30 de enero de 1987 y el 6 de marzo de 1987. Aprobó la adición de nuevas frases a los párrafos 1 y 2 del artículo 6 bis, de un nuevo inciso c) al artículo 9, y de una nueva frase al párrafo 2 del artículo 10, el párrafo 3 del artículo 12 bis, el inciso d) del párrafo 1 del artículo 16, el artículo 16 bis, el artículo 18 ter, el artículo 18 quater, el artículo 18 quinquies, y el artículo 21 ter. El anexo del presente informe contiene propuestas que, además de las que aparecen en el cuerpo del propio informe, fueron formuladas por las delegaciones de diversos Estados, pero no han sido todavía examinadas por el Grupo de Trabajo. Por nota verbal del 30 de enero de 1987, la Misión Permanente de Marruecos pidió que se señalasen a la atención del Grupo de Trabajo sus observaciones sobre el proyecto de Convención, dichas observaciones se reproducían en el documento E/CN.4/1987/WG.1/WP.35.

Elecciones

3. En la primera sesión del Grupo de Trabajo, celebrada el 26 de enero de 1987, el Sr. Adam Lopatka (Polonia) fue elegido Presidente-Relator por aclamación.

La cuestión de las nuevas propuestas

4. Varias delegaciones hicieron notar que en cada período de sesiones se presentaban al Grupo de Trabajo nuevas propuestas de artículos o enmiendas, y manifestaron su preocupación ante la posibilidad de que el Grupo no pudiera terminar a su debido tiempo sus tareas. Se hicieron sugerencias para que se fijase una fecha límite para la presentación de nuevas propuestas.

Participación

5. A las sesiones del Grupo de Trabajo, en las que podían participar todos los miembros de la Comisión de Derechos Humanos, asistieron representantes de los siguientes Estados: Alemania (República Federal de), Argelia, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Colombia, China, Chipre, Estados Unidos de América, Francia, India, Iraq, Italia, Japón, México, Noruega, Pakistán, Perú, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Democrática Alemana, Senegal, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Venezuela y Yugoslavia.

6. En las sesiones del Grupo de Trabajo estuvieron representados por observadores los siguientes Estados no miembros de la Comisión de Derechos Humanos: Canadá, Dinamarca, Finlandia, Irán (República Islámica de), Marruecos, Nueva Zelandia, Países Bajos, Polonia, República Árabe del Yemen, Santa Sede, Suecia y Suiza.

7. Estuvieron también representados por observadores en el Grupo de Trabajo la Organización Internacional del Trabajo, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

8. Enviaron asimismo observadores al Grupo de Trabajo las siguientes organizaciones no gubernamentales: Amnistía Internacional, Asociación Internacional de Juristas Demócratas, Asociación Internacional de Magistrados de la Juventud y de la Familia, Asociación Mundial de la Escuela como Instrumento de Paz, Asociación Mundial de Mujeres Rurales, Comisión Internacional de Juristas, Comité Internacional de la Cruz Roja, Comunidad Internacional Bahaí, Consejo de los Cuatro Vientos, Consejo Internacional de Bienestar Social, Consejo Internacional de Mujeres, Consejo Internacional de Mujeres Judías, Defensa de los Niños-Movimiento Internacional, Federación Abolicionista Internacional, Federación Internacional de Abogadas, Federación Internacional de Mujeres que ejercen carreras Jurídicas, Human Rights Internet, Liga contra la Esclavitud, Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo, Movimiento Internacional para la Unión Fraternal entre las Razas y los Pueblos, Oficina Internacional Católica para la Infancia, Organización Mundial para la Educación Preescolar, Rädda Barnen International, Save the Children Fund Alliance, y Zonta Internacional.

I. DISPOSICIONES APROBADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO EN
SU PERIODO DE SESIONES DE 1987

A. Artículo 6 bis, frases suplementarias en los párrafos 1 y 2

9. El Grupo de Trabajo tuvo ante sí el siguiente texto de una propuesta conjunta hecha por las delegaciones de los Estados Unidos, Finlandia, Polonia y la URSS para la adición de una segunda frase al párrafo 1, y de una segunda y una tercera frases al párrafo 2 del artículo 6 bis.

Segunda frase del párrafo 1

"Los Estados Partes garantizarán además que la presentación de una solicitud de esta índole no traerá por sí misma consecuencias adversas para la persona o personas interesadas."

Segunda y tercera frases del párrafo 2

"Con tal fin, los Estados Partes respetarán el derecho del niño y de sus padres a salir de cualquier país, incluido el propio, y de regresar a su propio país. El derecho de salir de cualquier país estará sujeto solamente a las restricciones estipuladas por ley y que sean necesarias para la seguridad nacional, el orden público (ordre public), la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de otras personas (y estén en consonancia con los demás derechos reconocidos por la presente Convención)."

Segunda frase del párrafo 1

10. Al examinar la propuesta relativa a la segunda frase del párrafo 1 del artículo 6 bis, el representante del Senegal opinó que esa propuesta no tenía ningún sentido en una convención internacional, ya que era evidente que la presentación por un niño o por sus padres de la solicitud para entrar en un Estado Parte o para salir de él a los efectos de la reunión de la familia no traería consecuencias adversas para las personas interesadas. A su juicio, ya el párrafo 1 del artículo 6 bis, al imponer una obligación a los Estados, respondía a las preocupaciones que se manifestaban en la propuesta. El representante de los Estados Unidos explicó que ésta estaba en su totalidad basada en una preocupación humanitaria y que la unidad y la reunión de la familia eran derechos humanos que debían incluirse en el proyecto de convención, e instó al Grupo de Trabajo a que aprobara la propuesta.

11. La delegación de los Países Bajos, apoyada por el observador de Finlandia, propuso la supresión de las palabras "por sí misma", mientras que el representante del Reino Unido opinó que la inclusión de esas palabras estaba justificada en ciertas circunstancias en que las consecuencias adversas podían producirse después de que los Estados Partes hubieran atendido de manera favorable, humanamente y con diligencia las solicitudes encaminadas a la reunión de la familia, o incluso después de que hubiese tenido lugar dicha reunión. El representante de Austria, apoyando esa opinión, se mostró igualmente partidario de que se mantuvieran esas palabras.

12. El observador de Finlandia dijo que, en la frase "no traerá por sí misma consecuencias adversas para la persona o personas interesadas", debían aclararse las palabras "persona o personas interesadas". El proponía que se dijera en cambio: "no traerá consecuencias adversas para los solicitantes ni para los miembros de sus familias". La delegación de los Países Bajos se declaró de acuerdo con la propuesta hecha por el observador de Finlandia, propuesta que fue igualmente aceptada por el representante de los Estados Unidos.

13. El Grupo de Trabajo aprobó entonces por consenso la siguiente frase adicional al párrafo 1 del artículo 6 bis:

"Los Estados Partes garantizarán además que la presentación de una solicitud de esta índole no traerá consecuencias adversas para los solicitantes ni para los miembros de su familia."

Segunda y tercera frases del párrafo 2

14. El observador de Finlandia presentó una propuesta revisada de la anteriormente presentada por las delegaciones de los Estados Unidos de América, Finlandia, Polonia y la URSS, en los términos siguientes:

"2. El niño tendrá derecho a mantener [salvo en circunstancias excepcionales] relaciones personales y contactos directos con el padre y la madre también cuando el niño y el padre o la madre residan en Estados diferentes. Con tal fin los Estados Partes respetarán el derecho del niño y del padre o la madre a entrar o salir de su territorio con carácter temporal y, cuando sea apropiado, periódicamente. Los Estados Partes tomarán también todas las medidas necesarias para promover y asegurar el ejercicio efectivo de este derecho y para asegurar el cumplimiento de cualesquiera condiciones a que esté sujeto el ejercicio de este derecho.

3. La ejecución de las obligaciones previstas en el presente artículo [por los Estados Partes] estará sujeta solamente a las restricciones estipuladas por ley y que sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público (ordre public), la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de otras personas [y estén en consonancia con los demás derechos reconocidos por la presente Convención]."

15. El observador de Finlandia opinó que la redacción de la propuesta revisada que él había presentado era más adecuada y permitiría más flexibilidad en la interpretación del artículo para garantizar el derecho del niño a mantener relaciones personales y contactos directos con el padre y la madre en aquellos casos en que el niño y el padre o la madre residieran en Estados diferentes.

16. La propuesta del observador de Finlandia suscitó algunas reservas, y el Grupo de Trabajo convino en tomar como base de discusión el texto presentado por las delegaciones de los Estados Unidos, Finlandia, Polonia y la URSS.

17. El representante del Japón propuso que las palabras "regresar a" fueran sustituidas por las palabras "entrar en", con objeto de que los niños nacidos fuera de su propio país pudieran entrar en éste, y el observador de Finlandia aceptó la propuesta. El representante de Francia propuso que, en lugar de "respetarán el derecho del niño y de sus padres a salir de cualquier país", se dijera "respetarán el derecho que tienen el niño y sus padres a salir de cualquier país". El representante de la República Democrática Alemana propuso la adición, después de las palabras "Con tal fin", de las palabras "y de conformidad con la obligación que impone a los Estados Partes el párrafo 2 del artículo 6", y, refiriéndose a la propuesta de la delegación del Japón, dijo que estaba de acuerdo con ella. También manifestó estarlo el representante de Australia.

18. Las delegaciones de los Países Bajos y del Reino Unido manifestaron su interés por la propuesta revisada que había hecho el observador de Finlandia. El observador de los Países Bajos dijo asimismo que se asociaría a un consenso en lo concerniente a la aprobación de las frases adicionales al párrafo 2 del artículo 6 bis, en el entendimiento de que en el momento oportuno el Grupo de Trabajo examinaría algunos elementos de la propuesta revisada presentada por el observador de Finlandia. La delegación de Finlandia declaró a su vez que se asociaría al consenso sobre la base de la propuesta que estaba examinando el Grupo de Trabajo y con la emienda sugerida por la delegación del Japón, y agregó que su delegación se reservaba el derecho de volver, al menos durante la segunda lectura, sobre las cuestiones planteadas en su propuesta, manifestando la esperanza de que entonces las delegaciones aceptasen parte de su texto revisado.

19. El representante de la URSS puso en duda la conveniencia de añadir a la propuesta el texto que figuraba entre paréntesis al final de ésta. El Presidente sugirió que se suprimieran los paréntesis. El representante de los Estados Unidos propuso que se suprimiera en el texto inglés la palabra "to" que precedía a las palabras "their own country", así como los paréntesis del final de la propuesta, y que en la penúltima línea del texto inglés se sustituyera la palabra "is" por la palabra "are". La delegación del Senegal prefería que se suprimiesen las palabras "Con tal fin," que figuraban al principio de la propuesta, pero su sugerencia no fue apoyada por otros miembros del Grupo de Trabajo. La delegación de Polonia apoyó la propuesta, con las emiendas sugeridas por las delegaciones del Japón y de los Estados Unidos.

20. El Grupo de Trabajo aprobó entonces las siguientes frases adicionales al párrafo 2 del artículo 6 bis:

"Con tal fin, y de conformidad con la obligación asumida por los Estados en virtud del párrafo 2 del artículo 6, los Estados Partes respetarán el derecho del niño y de sus padres a salir de cualquier país, incluido el propio, y de entrar en su propio país. El derecho de salir de cualquier país estará sujeto solamente a las restricciones estipuladas por ley y que sean necesarias para la seguridad nacional, el orden público (ordre public), la salud o la moral pública y los derechos y libertades de otras personas y estén en consonancia con los demás derechos reconocidos por la presente Convención."

B. Nuevo inciso c) del artículo 9

21. Para su examen de este artículo, el Grupo de Trabajo tuvo ante sí una propuesta presentada por la Asociación Internacional del Libro Juvenil, para que se añadiera un nuevo inciso c), con lo que el actual inciso c) se convertiría en d) y el actual inciso d) pasaría a ser e). El nuevo inciso propuesto decía lo siguiente:

"Alentarán, en todos los niveles, la alfabetización y el hábito de la lectura por medio de la producción y difusión de libros para niños, así como el hábito de la narración."

22. El representante de Austria se declaró de acuerdo con la idea básica de la propuesta presentada por la citada organización no gubernamental y sugirió que se formulara en términos legales, proponiendo para ello el siguiente texto:

"Alentarán la producción y difusión de libros para niños."

23. Las delegaciones de Francia, Italia y los Países Bajos apoyaron esta última propuesta, que el Grupo de Trabajo aprobó por consenso.

C. Frase adicional al párrafo 2 del artículo 10

24. El representante de Austria propuso la adición al párrafo 2 del artículo 10 de la siguiente frase adicional: "Al considerar los intereses superiores del niño, se prestará particular atención a su origen étnico, religioso o lingüístico". Las palabras "los intereses superiores del" fueron ulteriormente modificadas por las delegaciones de Austria y los Países Bajos, de modo que dijeran "otros cuidados familiares para el niño".

25. El observador del Canadá se declaró favorable a esta propuesta, pero sugirió la sustitución de la palabra "particular" por las palabras "la debida". El observador de Finlandia apoyó la enmienda canadiense. El representante del Reino Unido propuso que entre las palabras "particular atención" y "a su origen", se insertara la siguiente frase: "a la conveniencia de proseguir la educación del niño y", así como la sustitución al final de la frase de la palabra "origen" por "medio". El representante de la Unión Soviética propuso la adición de la frase siguiente: "En todos los casos, la decisión se adoptará teniendo debidamente en cuenta los intereses superiores del niño".

26. Mientras que el representante de Italia apoyó la propuesta soviética, la delegación de los Países Bajos declaró que le resultaba difícil aceptarla, llegándose finalmente a una propuesta de compromiso sugerida por el representante de los Estados Unidos y consistente en insertar, antes de las palabras "y los intereses superiores del niño" las palabras "otros cuidados familiares para el niño". A este respecto explicó que, si bien las personas que colocan a un niño bajo otros cuidados familiares deben tener en cuenta los factores de continuidad en la educación del niño y los antecedentes de éste, la preocupación principal debe ser siempre los intereses superiores del niño. Esta propuesta mereció la aprobación de las delegaciones de Australia, Noruega, la URSS y el Yemen. La delegación de la URSS expresó su preocupación ante la posibilidad de que la disposición en su conjunto, y con las enmiendas

hasta el momento introducidas, pudiera plantear dificultades en situaciones de guerra, por ejemplo, en las que es frecuente que niños sin padres no puedan fácilmente ser confiados a familias del mismo origen étnico, religioso o lingüístico, razón por la cual preferiría que, después de las palabras "se prestará", se insertaran las palabras "siempre que sea posible". Esta propuesta no satisfizo enteramente a la delegación finlandesa, que sugirió una enmienda del tenor siguiente: "Los Estados Partes tendrán debidamente en cuenta, cuando proceda, el origen étnico, religioso o lingüístico del niño".

27. Después de una declaración del Consejo de los Cuatro Vientos y de nuevos intercambios de opiniones, las delegaciones de Finlandia y de la URSS retiraron sus propuestas, y el Grupo de Trabajo aprobó la siguiente frase adicional al párrafo 2 del artículo 10:

"Al considerar otros cuidados familiares para el niño y los intereses superiores del niño, se prestará particular atención a la conveniencia de proseguir la educación del niño y a su origen étnico, religioso o lingüístico."

D. Párrafo 3 del artículo 12 bis

28. El Grupo de Trabajo decidió examinar una propuesta del Grupo oficioso ad hoc de organizaciones no gubernamentales sobre la redacción de una convención sobre los derechos del niño, propuesta que decía lo siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención se esforzarán por erradicar las prácticas tradicionales que sean nocivas para la salud del niño y adoptarán todas las medidas apropiadas, con inclusión de las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas, que permitan garantizar que el niño no sea sometido a tales prácticas."

29. El representante del Reino Unido dijo que era posible que el concepto de prácticas tradicionales fuese interpretado con más amplitud de lo que deseaban los autores de la propuesta, por lo que la redacción de ésta debía perfilarse más, de modo que quedara claro lo que se quería decir exactamente. Se preguntó también si con las palabras "prácticas tradicionales que sean nocivas para la salud del niño" se estaba haciendo referencia a la circuncisión femenina. La delegación del Senegal aconsejó prudencia en la consideración de cuestiones que se referían a diferencias de valores culturales, y destacó los peligros que podía tener la continuación en una clandestinidad forzada de prácticas que fuesen prohibidas por la legislación estatal.

30. La observadora del Canadá dijo que, aunque las observaciones del representante del Senegal debían tomarse muy en serio, quizá algunas de sus preocupaciones, así como las de la delegación del Reino Unido, podían disiparse introduciendo en la propuesta ya formulada los siguientes cambios: adición de la palabra "gravemente" antes de la palabra "nocivas", adición, después de las palabras "se esforzarán", de las palabras "por todos los medios apropiados", para indicar que existen medios distintos de las leyes, e inclusión, después de las palabras "prácticas tradicionales", de las palabras "incluida la circuncisión femenina", para aclarar el contenido del proyecto de artículo. El representante de Australia apoyó la inclusión de ese artículo, y

sugirió la adición de las palabras "física o mental", después de las palabras "para la salud". Propuso también que la disposición que se estaba examinando se incluyera en el artículo 12 bis, del proyecto de convención, relativo a la salud.

31. El representante del Senegal hizo una nueva propuesta, que decía lo siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención se esforzarán, en todo lo posible, por luchar contra las prácticas tradicionales que afecten la salud del niño."

32. La delegación del Canadá propuso el cambio de las palabras "que afecten" por las palabras "gravemente perjudiciales para", mientras que el representante de los Países Bajos estimó que las obligaciones asumidas por los Estados eran demasiado débiles y que, por lo tanto, las palabras "se esforzarán" debían ser sustituidas por términos más contundentes, manifestó asimismo el deseo de que esta nueva disposición que estaba siendo examinada por el Grupo de Trabajo se convirtiera en nuevo párrafo 3 del artículo 12 bis, con lo que el actual párrafo 3 pasaría a ser el 4.

33. El representante del Senegal dijo que él creía que las palabras "que afecten" debían figurar en el texto, mientras que la delegación de Australia opinó por su parte que, para mayor claridad, la frase "prácticas tradicionales que afecten la salud del niño" debían ser sustituidas por las palabras "prácticas tradicionales que afecten negativamente la salud del niño". El representante de los Países Bajos aceptó esta última propuesta. La delegación de los Estados Unidos hizo seguidamente otra propuesta para que, al final del párrafo, la frase "por luchar contra las prácticas tradicionales que afecten la salud del niño" fuera sustituida por las palabras "por eliminar las prácticas tradicionales que afectan grave y negativamente la salud del niño".

34. Después de un debate sobre el significado de las palabras francesas e inglesas "affectants" y "affecting" o "affect", calificadas por los adverbios "adversely" o "seriously", propuestos por las delegaciones de Australia y los Estados Unidos respectivamente, y sobre la posición del representante del Senegal que consideraba que la palabra "affectants" no debía ir acompañada de ningún calificativo, la delegación de Francia propuso la utilización de la frase "las prácticas tradicionales perjudiciales para la salud del niño", propuesta que fue aceptada por el representante del Senegal. La representante de Italia, tras referirse a las recomendaciones sobre este problema formuladas por la Conferencia Mundial sobre el Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer, celebrada en Nairobi en 1985, señaló que se practica la circuncisión femenina a niñas sin su consentimiento, a menudo en condiciones antihigiénicas y con grandes sufrimientos. Aun reconociendo la importancia de la pluralidad de culturas, pidió un cambio de actitudes que eliminara ese problema.

35. Las delegaciones del Reino Unido y de los Estados Unidos sugirieron que al final de la propuesta se añadiera una referencia a la circuncisión femenina. Las propuestas de esas delegaciones consistían respectivamente, en la adición de las palabras "en particular, la circuncisión femenina" y "con inclusión, por ejemplo, de la circuncisión femenina". El representante de los Estados Unidos explicó que su enmienda tenía por objeto dejar bien claro que el Grupo se refería expresamente a la práctica tradicional que más

preocupación ocasionaba, y que con ella adquiriría más contenido la frase "prácticas tradicionales", por otra parte, advirtió que la adición de esa frase demostraría que las prácticas que debían abolirse eran las de carácter grave.

36. El representante del Movimiento Internacional para la Unión Fraternal entre las Razas y los Pueblos opinó que no debía hacerse referencia expresa a la circuncisión femenina, ya que había otras "prácticas tradicionales" que eran igualmente perjudiciales, por ejemplo la atención preferencial que se prestaba, incluso en cuanto a la alimentación, a los hijos varones.

37. El representante del Senegal leyó una propuesta enmendada, del tenor siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención se esforzarán por adoptar todas las medidas eficaces y apropiadas posibles para acabar con las prácticas tradicionales perjudiciales para la salud del niño."

La delegación del Canadá aceptó la propuesta hecha por el representante del Senegal y declaró que, a su entender, la expresión "prácticas tradicionales" comprendía todas las prácticas descritas en el informe de 1986 del Grupo de Trabajo sobre las prácticas tradicionales que afectan la salud de las mujeres y los niños (E/CN.4/1986/42). Las delegaciones del Japón, Suecia y Venezuela se asociaron a la explicación de la delegación canadiense sobre su interpretación de la expresión "prácticas tradicionales".

38. La delegación de los Países Bajos aceptó la propuesta del Senegal, siempre que se añadiera a ella la propuesta de los Estados Unidos sobre la práctica de la circuncisión femenina, pero el representante del Senegal reiteró su objeción a la introducción de esa referencia en el texto de la disposición. La delegación finlandesa aceptó la propuesta de la delegación del Senegal, en el entendimiento de que la interpretación del término "salud" sería una interpretación muy amplia.

39. Las delegaciones de Italia, el Japón, México, los Países Bajos, Noruega y Suecia dijeron que podían aceptar la propuesta enmendada que acababa de leer el representante del Senegal, y el Grupo de Trabajo la aprobó por consenso con el texto siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención se esforzarán por adoptar todas las medidas eficaces y apropiadas posibles para acabar con las prácticas tradicionales perjudiciales para la salud del niño."

E. Inciso d) del párrafo 1 del artículo 16

40. En el período de sesiones de 1985 del Grupo de Trabajo, la delegación de Argelia propuso un nuevo párrafo 3 del artículo 16 con el siguiente texto:

"La educación del niño debe llevarse a cabo en un clima social impregnado de los valores nacionales y de la identidad cultural del niño, dentro del respeto de las civilizaciones diferentes de la suya y de los derechos de los pueblos. En ningún caso, podrá privarse de su identidad cultural y nacional a los niños de los países que se encuentran todavía sometidos a la dominación colonial y a la ocupación extranjera o a regímenes racistas."

41. Esta propuesta fue apoyada por los representantes de la Argentina, China y Venezuela. Las delegaciones de los Países Bajos y del Reino Unido, aunque no veían problema alguno en aceptar la segunda frase de la propuesta, pidieron que se aclarase la primera y, sobre todo, el concepto de identidad cultural que en ella se proclamaba. La observadora del Canadá dijo que la insistencia sobre los valores nacionales podía contradecir lo dispuesto en el artículo 16 bis que trataba de mantener el patrimonio cultural de los niños pertenecientes a minorías étnicas, y pidió que se le aclarase la forma en que se armonizaba esa propuesta con el inciso b) del párrafo 1 del artículo 16.

42. La observadora del Canadá hizo notar, además, la ambigüedad que, a su juicio, existía en las palabras "los valores nacionales y la identidad cultural del niño", que podían ser la identidad y los valores nacionales del propio niño, los del Estado o los de los padres, y dijo que en un Estado multicultural la respuesta no era fácil. Pidió también que explicara a qué "derechos de los pueblos" se hacía referencia, aparte del "derecho de libre determinación" que, por tratarse de uno de los derechos fundamentales proclamados en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, estaba ya comprendido en la referencia que se hacía a "todos los derechos humanos y las libertades fundamentales" en el inciso a) del párrafo 1 del artículo 16.

43. El representante de Francia declaró que la redacción de la propuesta planteaba ciertos problemas, sobre todo por su referencia a un clima social. A su juicio, sería preferible decir que la educación del niño debía llevarse a cabo dentro del respeto de su identidad cultural, de los valores nacionales y las civilizaciones diferentes de las suyas, y de los derechos de los pueblos. El representante de la URSS calificó de importantísimas las ideas en que se basaba la propuesta y sugirió que, en la primera frase de ésta se sustituyera la palabra "identidad" por la palabra "tradiciones", y que en la segunda frase, en lugar de "su identidad cultural y nacional" se dijera "su propia cultura y sus propias tradiciones nacionales".

44. El Presidente pidió a la delegación de Argelia que presentara al Grupo de Trabajo una versión emendada de su propuesta, que fue la siguiente:

"La educación del niño debe llevarse a cabo dentro del respeto a su identidad cultural y a sus valores nacionales, a las civilizaciones distintas de la suya y a los derechos de los pueblos. En ningún caso podrá privársele de estos derechos por la dominación colonial o la ocupación extranjera."

45. Los representantes de la Argentina, China, Chipre, el Iraq y Venezuela apoyaron la propuesta emendada de la delegación de Argelia. El representante de los Estados Unidos dijo que no estaba claro que la propuesta promoviera el espíritu de la Convención sobre los derechos del niño, al mismo tiempo que el representante de Austria manifestó que tenía ciertas dificultades en relación con el concepto de los derechos de los pueblos, concepto que preferiría, por lo tanto, que no se incluyera en el texto de la disposición. Siguió un intercambio de opiniones relativo, entre otras cosas, a la imprecisión de la redacción y a la cuestión de si la propuesta repetía o contradecía, o no, las disposiciones aprobadas del artículo 16 u otras disposiciones del proyecto de convención.

46. El representante de Chipre declaró que en ningún caso podía privarse al niño de la educación a que se hacía referencia en la primera frase de la propuesta de Argelia, cuando su país estuviese todavía sometido a la dominación colonial o a la ocupación extranjera. Sugirió asimismo la sustitución de las palabras "los derechos de los pueblos" por "los derechos humanos y las libertades fundamentales", sugerencia que fue apoyada por la delegación del Canadá.

47. La delegación del Senegal propuso la introducción de las palabras "marco del" al principio de la primera frase, entre las palabras "debe llevarse a cabo dentro del" y las palabras "respeto a su identidad cultural". Considerando todavía ambigua la redacción de la propuesta, el representante de Australia propuso como posible solución la inserción, inmediatamente después de las palabras "identidad cultural", de las palabras "y a sus valores, a los valores de la nación en que vive, a las civilizaciones distintas de la suya".

48. El representante de Chipre propuso entonces que la parte de la emmienda de Australia que decía "... los valores de la nación en que vive" fueran sustituidas por las palabras "los valores de la nación a que pertenece", pero la delegación del Canadá dijo que prefería la expresión "país/nación en que vive el niño". La delegación del Reino Unido manifestó que preferiría que, entre las palabras "respeto a su" e "identidad cultural", se insertara la palabra "propia".

49. Teniendo en cuenta las opiniones expresadas por el Grupo durante el debate, el representante de Australia dio lectura al siguiente texto:

"La educación del niño debe llevarse a cabo dentro del marco del respeto a su propia identidad cultural y a sus propios valores, a los valores nacionales del país en que vive el niño, a las civilizaciones distintas de la suya y a los derechos humanos y las libertades fundamentales. En ningún caso podrá privársele de ello por la dominación colonial o la ocupación extranjera."

50. El representante de Australia puso de relieve la ambigüedad de la palabra "ello", en la segunda frase de la propuesta que acababa de leer. El Presidente propuso que, para remediar esa ambigüedad, se sustituyera esa palabra por las palabras "esa educación", propuesta que fue apoyada por el representante del Reino Unido.

51. La delegación de los Estados Unidos manifestó que no podía asociarse al consenso sobre la segunda frase de la propuesta de Argelia, ya que los derechos enumerados en la Convención eran derechos de niños que vivían en Estados con sistemas políticos diferentes, y no sólo de los que vivían bajo "la dominación colonial o la ocupación extranjera". Por otra parte, el texto propuesto era superfluo desde el punto de vista jurídico, ya que los Estados Partes al ratificar la Convención o al adherirse a ella, estaban conviniendo ya en no privar a los niños de los derechos contenidos en ese instrumento.

52. Refiriéndose a la primera frase, el representante de los Países Bajos sugirió que la propuesta que estaba examinando el Grupo de Trabajo se convirtiera en inciso d) del párrafo 1 del artículo 16, y que, en lugar de

empezar por las palabras "La educación del niño debe llevarse a cabo en el marco", empezara por las palabras "El desarrollo". Las delegaciones de Australia y de la URSS aceptaron plenamente la propuesta hecha por el representante de los Países Bajos.

53. La representante de Argelia declaró que podía aceptar la primera frase, siempre que se aprobase la segunda, relativa a la educación de los niños que viven bajo la dominación colonial o la ocupación extranjera. El Grupo de Trabajo aprobó la primera frase de la propuesta que se estaba examinando, a saber:

"El desarrollo del respeto a su propia identidad cultural y a sus propios valores, a los valores nacionales del país en que vive el niño, a las civilizaciones distintas de la suya y a los derechos humanos y las libertades fundamentales."

El Presidente declaró terminado el debate sobre la propuesta de la delegación de Argelia.

F. Artículo 16 bis

54. Para el examen de este artículo, el Grupo de Trabajo tuvo ante sí una propuesta presentada por la delegación de Noruega, que decía lo siguiente:

"En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o poblaciones autóctonas, no se negará a un niño que pertenezca a dichas poblaciones el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su población minoritaria o autóctona, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, a emplear su propio idioma y a recibir formación en el mismo."

El representante de Australia manifestó el deseo de que el Grupo tomara asimismo en consideración una propuesta del Consejo de los Cuatro Vientos, que decía lo siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención reconocen las necesidades especiales de los niños pertenecientes a una población indígena, incluido el derecho del niño:

a) A tener, aprender y, si así lo desea, adoptar la cultura y la lengua de sus padres;

b) A disfrutar de su familia de nacimiento y, en el caso de ser confiado a la guarda o adopción de otra familia, a que esta guarda o adopción tengan lugar en una familia o comunidad de la misma cultura, siempre que sea posible;

c) A recibir educación, al menos a nivel de la escuela elemental, y en la medida en que lo permitan los recursos nacionales, en el idioma de sus padres así como en el idioma oficial del Estado."

55. La delegación de Noruega estimaba que los derechos que se proponían debían ampliarse de modo que incluyeran a los niños pertenecientes tanto a los grupos indígenas como a los grupos minoritarios, mientras que la representante de Italia subrayó la necesidad de que, en aquellos países en los que hubiera

minorías étnicas, se respetase su cultura y la utilización de su propio idioma en el seno de su propio grupo. El observador de Finlandia destacó la importancia de que el niño disfrutara del derecho a la educación en su propio idioma, manifestando el deseo de que ese principio se incluyera en el proyecto de convención.

56. El Presidente opinó que las dos propuestas se parecían entre sí: la propuesta noruega era la más amplia y la del Consejo de los Cuatro Vientos, la de contenido más rico. Sugirió, por lo tanto, que ambas propuestas fuesen combinadas por un equipo de trabajo integrado por Australia, Noruega y el Consejo de los Cuatro Vientos. La representante de Venezuela manifestó su interés por el objeto de esa disposición y, en particular, por el inciso b), relativo a los factores culturales en caso de guarda o adopción, ya que respondía a una necesidad legítima de los niños pertenecientes a grupos no mayoritarios. Pidió, por lo tanto, que fuera concretamente examinado por el equipo de trabajo.

57. Las delegaciones de Australia, Austria, los Países Bajos, Polonia, la República Democrática Alemana y Suecia manifestaron su preferencia por la propuesta noruega, que era más general y más afín a las disposiciones vigentes. La observadora del Canadá advirtió que la cuestión de las minorías y de las poblaciones indígenas interesaba grandemente a su delegación, y que era considerable la actividad consagrada a esas cuestiones en su país. Señaló a la atención del Grupo de Trabajo el hecho de que ya había otros dos grupos de trabajo de la Comisión que estaban examinando tales cuestiones: uno sobre las poblaciones indígenas y el otro sobre las minorías, y opinó que quizá fuera, por lo tanto, más apropiado utilizar la propuesta noruega que estaba basada en el artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y no apartarse demasiado de textos ya aprobados e injerirse en debates que ya se estaban desarrollando en otros lugares.

58. Las delegaciones de los Estados Unidos, la India, el Japón y México manifestaron su preocupación ante las disposiciones de ambas propuestas que parecían imponer a los Estados la obligación de educar a los niños en los idiomas indígenas o de las minorías. La delegación de Noruega accedió en consecuencia a suprimir en su propuesta las palabras "y a recibir formación en el mismo".

59. El representante de los Estados Unidos dijo que preferiría que, en lugar de "miembros de su población minoritaria o autóctona", se dijera "miembros de su grupo". La delegación del Reino Unido apoyó esa propuesta, pero sugirió que, en el texto inglés, se sustituyera la palabra "theirs" por la palabra "its", sugerencia que a su vez fue apoyada por los representantes de Italia y del Japón. La delegación de los Países Bajos aprobó también la propuesta británica y, refiriéndose a la frase "un niño que pertenezca a dichas poblaciones", dijo que preferiría que dijese "un niño que pertenezca a dichas minorías o poblaciones".

60. Refiriéndose al inciso b) de la propuesta presentada por el Consejo de los Cuatro Vientos, las delegaciones de Austria y del Canadá opinaron que las cuestiones de adopción y educación no debían ser tratadas dentro del marco del

artículo 16 bis, sino examinadas durante la segunda lectura del proyecto de convención (delegación de Austria), o en el contexto de otros artículos (delegación del Canadá). El representante de Venezuela declaró que no podía compartir las posiciones adoptadas por las delegaciones de Austria y del Canadá.

61. De acuerdo con la propuesta del Presidente de que un equipo de trabajo, compuesto por Australia, Noruega y el Consejo de los Cuatro Vientos, a los que se unió Finlandia, tratara de encontrar un texto de transacción, los representantes de Noruega y el Consejo de los Cuatro Vientos presentaron el texto siguiente:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas apropiadas para preservar y realzar el patrimonio lingüístico, cultural y religioso de los niños que pertenecen a poblaciones autóctonas o a minorías étnicas, lingüísticas o religiosas.

2. En especial, los Estados Partes, cuando el interés del niño haga necesarias la guarda o la adopción, evitarán, siempre que sea posible, apartar a los niños de su propio grupo o comunidad."

62. Las delegaciones de los Estados Unidos, los Países Bajos y el Reino Unido manifestaron su preferencia por el párrafo 1 de la propuesta original noruega, ya modificado por el Grupo de Trabajo, y por el párrafo 2 de la propuesta conjunta.

63. El representante de Austria dijo que prefería la propuesta original noruega y, en lo concerniente al párrafo 2 de la propuesta conjunta, opinó que en la segunda lectura del proyecto de convención dicho párrafo podía transferirse a las disposiciones relativas a la adopción y la guarda del niño. También los representantes de la Argentina y Francia manifestaron su preferencia por la propuesta original noruega.

64. La observadora del Canadá sugirió que el párrafo 2 de la propuesta conjunta fuera examinado en relación con el artículo relativo a la adopción. Tal y como estaba de momento redactado, parecía conceder más derechos a los niños de las minorías y de las poblaciones indígenas que a los niños de las mayorías. En cuanto al párrafo 1, dijo que, aunque podía aceptarlo, las observaciones de otras delegaciones indicaban que quizá tuviera el Grupo dificultades para adoptar una redacción que se apartaba demasiado de la del artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

65. La representante de Venezuela reiteró su opinión de que el párrafo 2 de la propuesta conjunta de Noruega y el Consejo de los Cuatro Vientos debía mantenerse en el artículo 16 bis. La delegación del Reino Unido, considerando que el tono del párrafo 2 de la mencionada propuesta conjunta era demasiado negativo, sugirió el texto siguiente: "Los Estados Partes en la presente Convención tratarán, en tanto en cuanto sea posible y siempre que responda a los intereses superiores del niño, de velar por que la colocación de éste se haga dentro de su comunidad étnica, religiosa o lingüística", y propuso que esa disposición se convirtiera en párrafo 10 del proyecto de convención.

66. La delegación de los Países Bajos estimó que la propuesta británica iba demasiado lejos, pero las delegaciones de Austria y de Venezuela aceptaron su

idea básica de incorporación al artículo 10 del proyecto de convención de una disposición relativa a la adopción y la guarda del niño. La delegación de Noruega, en su calidad de copatrocinadora, se manifestó dispuesta a aceptar la transferencia del párrafo 2 al artículo 10. El representante del Consejo de los Cuatro Vientos aceptó plenamente la propuesta británica, siempre que las palabras "responda a" fueran sustituidas por las palabras "no entre por otros motivos en conflicto con", propuesta que suscitó algunas reservas por parte de la delegación de los Países Bajos.

67. El representante del Brasil propuso que la primera palabra "Los" del párrafo 1 de la propuesta presentada por Noruega y el Consejo de los Cuatro Vientos fuera sustituida por la frase siguiente: "Reconociendo las necesidades especiales de los niños que pertenecen a minorías étnicas, religiosas o lingüísticas". La delegación del Reino Unido dijo que no podía aceptar las emiendas sugeridas por los representantes del Brasil y del Consejo de los Cuatro Vientos.

68. Después de un nuevo intercambio de opiniones, el Presidente hizo notar que el Grupo de Trabajo parecía inclinarse por la propuesta original noruega. El representante de Noruega leyó entonces su propuesta original modificada, cuyo texto era el siguiente:

"En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o poblaciones autóctonas, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o poblaciones el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma."

69. Las delegaciones de Australia, el Canadá, los Estados Unidos, la India, México y la República Democrática Alemana aceptaron el texto leído por el representante de Noruega, texto que el Grupo de Trabajo aprobó por consenso como artículo 16 bis.

70. La delegación de los Estados Unidos se asoció al consenso en el entendimiento de que los futuros Estados Partes manifestarían la intención general de no injerirse en los derechos existentes de las minorías o las poblaciones indígenas a tener su vida cultural, a practicar su religión o a emplear su propio idioma en sus relaciones internas, pero sin compromiso por parte de los Estados de proporcionar recursos para esos fines.

G. Artículos 18 ter, quater y quinquies

71. En su período de sesiones de 1987, el Grupo de Trabajo tuvo a la vista las siguientes propuestas a este respecto:

Artículo 18 ter (Protección contra la explotación sexual)

Una propuesta de las delegaciones de Francia y de los Países Bajos.

"Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación, incluida la explotación sexual, así como contra todo trato degradante y contra todos los actos que violen la integridad moral, espiritual, mental o física del niño."

Una propuesta del Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la Convención.

"Los Estados Partes en la presente Convención garantizarán la protección del niño contra todas las formas de explotación sexual. Con este fin, convienen en adoptar todas las medidas legislativas, administrativas, sociales y educativas para impedir, en especial:

- i) La prostitución infantil, y
- ii) La utilización de niños en representaciones y materiales de carácter pornográfico. Tales medidas establecerán sanciones o penas adecuadas para las personas que por cualquier medio den origen a que los niños participen en las prácticas mencionadas."

Artículo 18 quinquies (Prevención de la venta o trata de niños)

Una propuesta del Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la Convención.

"Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir la venta o trata de niños en cualquier forma."

72. Las delegaciones de México, Senegal, Venezuela, la OIT y el Grupo ad hoc oficioso de las ONG expresaron la opinión de que se necesitaban dos artículos separados, uno para proteger al niño contra la explotación sexual y otro que protegiese al niño específicamente contra la venta o tráfico. El problema de la venta o trata de niños tenía un alcance más amplio que el de la explotación sexual, y los niños eran objeto de venta o tráfico por muchas razones: explotación económica, explotación sexual y abusos sexuales, y también para adopción o como mano de obra. La venta o tráfico de niños tenía ramificaciones internacionales y exigía medidas bilaterales y multilaterales para proteger al niño.

73. El Presidente, secundado por las delegaciones de Australia y los Estados Unidos, propuso un artículo con dos apartados, uno relativo a la explotación sexual y trato degradante y otro relativo a la venta y trata de niños. Se señaló a la atención el artículo 8 bis que contenía medidas de protección del niño contra los malos tratos, incluidos los abusos sexuales, por parte de las personas que cuidan de él.

74. El Canadá y los Estados Unidos presentaron la siguiente versión revisada del artículo 18 ter:

"1. Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación social, incluida la explotación sexual y el abuso sexual.

2. Con este fin, los Estados Partes, en particular,

a) Prohibirán

- i) el secuestro de niños y la venta o tráfico de niños,

- ii) la utilización y la participación de los niños para los fines de la prostitución, la pornografía y cualquier otra actividad sexual ilegal.

b) Tomarán todas las medidas adecuadas, incluso penas u otras sanciones para garantizar el cumplimiento efectivo del presente artículo."

A este respecto, el representante de Francia estimó que el artículo 18 ter tal como había sido propuesto originalmente por las delegaciones de Francia y los Países Bajos tenía un alcance más amplio; la finalidad principal de la propuesta era proteger al niño contra todos los abusos de su integridad moral, espiritual, mental y física. Sugirió que se mantuviese la propuesta y que se añadiesen párrafos concretos relativos a la explotación sexual con fines pornográficos o con fines de prostitución. Varias delegaciones (México, Senegal, la URSS y Venezuela) siguieron expresando su preferencia por un párrafo separado sobre la trata de niños para fines distintos de la explotación sexual. El representante de la URSS señaló que ya se había adoptado un artículo sobre la explotación económica (artículo 18) y apoyó la propuesta de Francia y los Países Bajos. El representante de Noruega propuso que se hiciera una referencia específica a la distribución y venta con fines comerciales de pornografía infantil, que constituía un aspecto importante de la explotación sexual. El representante del Reino Unido consideró que los términos "trato degradante" y "actos que violen la integridad moral, espiritual, mental o física del niño" eran demasiado vagos y que habría que darles un sentido más preciso.

75. El representante del Senegal propuso que se añadiese el artículo 18 quinquies como tercer párrafo del artículo 18 ter revisado, y que toda la disposición se formulase en los nuevos términos siguientes:

"1. Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra la explotación y el abuso sexual.

2. Con este fin, los Estados Partes, en particular,

a) Prohibirán la utilización y la participación de los niños para los fines de prostitución, pornografía y cualquier otra actividad sexual ilegal.

b) Tomarán todas las medidas adecuadas, incluso penas u otras sanciones para garantizar el cumplimiento efectivo del presente artículo.

3. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir la venta o trata de niños en cualquier forma."

El observador de Finlandia expresó su preferencia por la propuesta original para el artículo 18 ter, que tenía un alcance más amplio.

76. El Presidente, a luz de los debates, hizo la siguiente propuesta para el artículo 18 ter:

"1. Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación social.

2. Con este fin, los Estados Partes, en particular,

a) Prohibirán la utilización y la participación de los niños para los fines de prostitución, pornografía y cualquier otra actividad sexual ilegal;

b) Tomarán todas las medidas adecuadas, incluso penas u otras sanciones, para garantizar el cumplimiento efectivo del presente artículo.

3. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir la venta o trata de niños en cualquier forma."

77. La delegación del Brasil hizo también la siguiente propuesta:

"1. Los Estados Partes se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación social, incluida la explotación sexual y el abuso sexual.

2. Con este fin, los Estados Partes, en particular,

a) Prohibirán, incluso para fines de prostitución, pornografía y cualquier actividad sexual ilegal:

i) el secuestro de niños y la venta o trata de niños,

ii) la utilización y participación de los niños en cualquiera de estas formas de explotación social.

b) Tomarán todas las medidas adecuadas, incluso penas u otras sanciones, para garantizar el cumplimiento efectivo del presente artículo."

El representante de Francia señaló la gravedad de los términos "explotación social". Esta fórmula era demasiado restrictiva y había que dar mayor protección al niño. Propuso las modificaciones siguientes en el párrafo 1 del proyecto del Presidente:

"Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas adecuadas para proteger al niño contra todas las formas de explotación social así como contra todas las formas de trato degradante y todos los actos que violen la integridad moral, espiritual, mental o física del niño."

Los párrafos 2 y 3 no sufrirían cambios.

78. La representante de Venezuela declaró que debería haber una progresión lógica al considerar las formas de explotación: la explotación económica era ya objeto del artículo 18, y el artículo 18 bis se refería a la

protección contra el uso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el artículo 18 ter debería tratar de la protección contra la explotación sexual, el 18 quater de la prohibición de la venta o tráfico de niños y el 18 quinquies de la protección contra todas las demás formas de explotación.

79. En vista de que el Grupo de Trabajo no llegó a un consenso sobre este artículo, el Presidente invitó a las delegaciones del Brasil, los Estados Unidos, Francia, los Países Bajos y Venezuela a que celebrasen consultas oficiosas a fin de preparar un texto conjunto. A raíz de estas consultas, se presentaron tres proyectos de artículos (artículos A, B y C). El Presidente sugirió que el Grupo de Trabajo comenzase su examen con el proyecto de artículo B (futuro artículo 18 quater).

Artículo 18 quater (Proyecto de artículo B)

80. El texto de este proyecto de artículo decía así:

"Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir el secuestro, la venta o trata de niños en cualquier forma o para cualquier fin."

Las delegaciones de Austria y Finlandia se refirieron a la inclusión de la palabra "secuestro", además de la referencia a la venta o trata de niños. El término "secuestro" era un concepto amplio y planteaba cuestiones delicadas y que se prestaban a controversia, por lo que surgirían dificultades en cuanto a la aplicación de penas y sanciones para prohibir el secuestro de niños. El término "secuestro" tenía un significado concreto en los tratados internacionales y no sería apropiado utilizarlo en el contexto del proyecto de artículos que se estaba discutiendo.

81. La representante de Venezuela estimó que debía prestarse atención al fenómeno de la desaparición de niños. A su juicio, el artículo 6 ter ya aprobado se refería al secuestro del niño por uno de los padres, y destacó que el propuesto artículo B estaba destinado a abarcar todos los tipos de secuestros de niños, en cualquier forma y para cualquier fin, con ánimo de lucro. Los representantes de los Estados Unidos y de la Comisión Internacional de Juristas señalaron que el artículo 6 ter ya aprobado se refería únicamente al secuestro internacional y no al secuestro dentro de un país. El observador de los Países Bajos señaló que vacilaba en mantener la palabra "secuestro" que no permitía solucionar el problema de los secuestros en el seno de una familia. Manifestó asimismo que se requería una mayor experiencia en la aplicación de los instrumentos internacionales sobre el secuestro de niños. Propuso que se mantuviese este término en el artículo B, quedando entendido que en caso necesario podría volverse a examinar el artículo 6 ter, ya aprobado.

82. En cuanto a las palabras "en cualquier forma o para cualquier fin", el representante del Reino Unido estimó que estas palabras no añadían ningún elemento nuevo y propuso que el artículo B terminase con las palabras "trata de niños", y que se conservase la palabra "secuestro". El representante de los Estados Unidos estuvo de acuerdo en que el artículo 20 debía terminar con las palabras "trata de niños". Se propuso que la última frase se invirtiese

para que dijera "para cualquier fin o en cualquier forma". El observador de los Países Bajos propuso que se mantuviesen provisionalmente las palabras "de carácter nacional, bilateral y multilateral" en el artículo B y que, en segunda lectura, se discutiesen estas palabras en relación con el artículo 5.

83. El Grupo de Trabajo aprobó seguidamente el artículo 18 quater en la siguiente forma:

"Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir el secuestro, la venta o trata de niños para cualquier fin o en cualquier forma."

Artículo 18 ter (Proyecto de artículo A)

84. El texto de este proyecto de artículo decía así:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación sexual y abuso sexual. Con este fin, los Estados Partes prohibirán, en particular:

- a) El secuestro o la venta de niños y la trata de niños,
- b) La utilización, con fines de explotación, de los niños en la prostitución u otras prácticas sexuales ilegales,
- c) La utilización, con fines de explotación, de los niños en espectáculos o publicaciones pornográficas.

2. Los Estados Partes en la presente Convención tomarán todas las medidas apropiadas de carácter nacional, bilateral y multilateral, incluso penas u otras sanciones, para garantizar el cumplimiento efectivo del presente artículo."

85. El representante de Noruega manifestó duda en cuanto a la utilización del término "con fines de explotación" en los apartados b) y c) y sugirió que se utilizasen en cambio las palabras "prostitución infantil". Destacó además la necesidad de combatir la utilización de niños en espectáculos o publicaciones pornográficas, ya que la impresión y venta de fotografías y material pornográfico se había convertido en una industria. Propuso que se incluyese un nuevo apartado d) relativo a la "distribución y venta de pornografía infantil". La representante de China propuso que se suprimiese la palabra "ilegales" en el apartado b), ya que no podía haber ninguna explotación de niños para prácticas sexuales que no fuese ilegal.

86. El observador de los Países Bajos estimó que las palabras "con fines de explotación" e "ilegales" eran necesarias, ya que el proyecto de convención se refería a personas de hasta 18 años de edad; no todas las prácticas sexuales eran ilegales. Añadió que las cuestiones a que se refería el apartado a) estaban incluidas en el artículo B y que debería suprimirse este apartado así como el párrafo 2. Además, propuso que se introdujesen las palabras "tomar todas las medidas nacionales, bilaterales y multilaterales que fuesen necesarias" en la segunda frase del artículo que se estaba examinando, y que

la palabra "prohibirán" se sustituyese por "impedirán". El observador del Canadá se mostró de acuerdo con el texto de la segunda frase, pero no deseaba que se suprimiese el apartado a). Los representantes de Australia (la delegación de Australia había apoyado la propuesta de los Países Bajos) y del Reino Unido plantearon el problema de la mayoría de edad sexual, que en sus países se fijaba a los 16 años. Se señaló a la atención el artículo 1 ya aprobado que incluía a las personas de hasta 18 años entre las personas protegidas por la convención. El proyecto de convención no podía declarar ilegales las prácticas sexuales entre marido y mujer menores de 18 años.

87. Las delegaciones del Japón y de los Estados Unidos estuvieron de acuerdo en que el apartado a) era superfluo. El representante de los Estados Unidos propuso un nuevo apartado a) redactado en los siguientes términos: "La inducción o coacción para que un niño se dedique a cualquier actividad sexual ilegal". Explicó que esta frase daría contenido a la expresión "abuso sexual", problema grave que el proyecto de convención debía abordar por separado al de la "explotación sexual", que tenía una connotación más comercial. La delegación del Yemen estuvo de acuerdo en que se suprimiese el apartado a) y propuso un apartado b) que dijese: "todas las formas de utilización de niños en prácticas sexuales". Esta propuesta no tuvo la aceptación de la delegación de los Países Bajos. El representante de Australia apoyó la propuesta presentada por la delegación de los Estados Unidos, expresó su desacuerdo con la utilización de la palabra "con fines de explotación" y propuso que el apartado b) dijese "la utilización de niños con fines de prostitución". Las delegaciones de China y de la URSS encontraron también difícil aceptar la palabra "ilegales". El representante de la URSS dijo que difícilmente cabía imaginar que las prácticas sexuales de los niños pudiesen ser legales. En consecuencia, propuso que se suprimiese la palabra "ilegales" en el texto propuesto por la delegación de los Estados Unidos. Estimó asimismo que el proyecto de convención debería mostrarse firme con respecto a la prohibición de la explotación de los niños para la producción de material pornográfico y se mostró plenamente partidario de que se incluyese un apartado d) sobre esa cuestión, como había propuesto la delegación de Noruega.

88. Las delegaciones de Francia y de los Países Bajos estimaron que la finalidad del artículo A no era regular la vida sexual de los niños, sino más bien combatir la explotación sexual de los niños sobre la base de ejemplos concretos. Por ello, las palabras "con fines de explotación" eran indispensables. El observador de los Países Bajos propuso que en el apartado b) la frase "otras prácticas sexuales ilegales" se sustituyese por "prácticas sexuales que son perjudiciales para el niño". Con respecto a la propuesta de añadir un apartado d), señaló, al igual que otras delegaciones, que el problema de la distribución y venta de material pornográfico infantil ya era objeto del apartado c). El representante de la URSS, habida cuenta de la explicación dada con respecto a la edad de un niño en el proyecto de convención, aceptó que se incluyese la palabra "ilegales".

89. Hubo un nuevo intercambio de opiniones dentro del Grupo de Trabajo. Al final del debate, el representante de Noruega declaró, con respecto a la inclusión propuesta del apartado d), que, a su juicio, la convención debería abarcar la "distribución y venta de pornografía infantil". Era evidente, sin embargo, que, aunque ninguna delegación se oponía al contenido de la

propuesta, la mayoría estimaba que la prevención de estas actividades estaba ya incluida en el texto del artículo. Teniendo esto en cuenta y con espíritu de transacción, la delegación de Noruega se mostró dispuesta a retirar su propuesta. El Grupo de Trabajo accedió a adoptar el texto siguiente:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a proteger al niño contra todas las formas de explotación sexual y abuso sexual. Con este fin, los Estados Partes tomarán, en particular, todas las medidas de carácter nacional, bilateral y multilateral que sean necesarias para impedir:

a) La inducción o la coacción para que un niño se dedique a cualquier actividad sexual ilegal,

b) La explotación del niño en la prostitución u otras prácticas sexuales ilegales,

c) la explotación del niño en espectáculos o publicaciones pornográficos."

Habida cuenta de que los miembros del Grupo de Trabajo estaban dispuestos a sumarse al consenso sobre el artículo objeto de estudio, la delegación de China no insistió en la supresión de la palabra "ilegal", en el entendimiento de que la explotación de niños para prácticas sexuales es ilegal sea cual fuere la forma que adopte.

Artículo 18 quinquies (Proyecto de artículo C)

El texto de este proyecto de artículo C está redactado en los siguientes términos:

"Los Estados Partes en la presente Convención protegerán al niño contra todas las otras formas de explotación, así como contra todo trato degradante y contra todos los actos que violen la integridad moral, espiritual o física del niño."

Al presentar el proyecto de artículo C, el representante de Francia suprimió la frase "así como contra todo trato degradante", por entender que la cuestión quedaba ya incluida en el párrafo 2 a) del artículo 19, en virtud del cual los Estados Partes se obligan a proteger al niño contra todo trato degradante, independientemente de que el niño se encuentre bajo custodia o no. Durante el debate, algunas delegaciones expresaron sus dudas en cuanto a la necesidad de un texto como el que se proponía en el artículo C. El representante de los Estados Unidos explicó que su delegación se había sumado a las delegaciones de Francia, los Países Bajos y Venezuela al proponer el artículo 5 en su forma original únicamente para estar segura de que la propuesta se discutiría en el Grupo de Trabajo. Indicó que estaba dispuesto a sumarse a un consenso respecto a los términos "todas las otras formas de explotación", pese a la amplitud de esta expresión, a fin de asegurarse de que los niños quedasen plenamente protegidos contra la explotación. Sin embargo, no podía estar de acuerdo con la frase adicional relativa a la protección de la "integridad moral, espiritual, mental o física" del niño, ya que estos conceptos no tenían un contenido jurídico real en los Estados Unidos y en algunos otros sistemas jurídicos y, por lo tanto, no podría exigirse su cumplimiento.

91. La observadora del Canadá observó que el artículo 10 del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales trataba de la explotación económica y social. Estimó que si el proyecto de convención contenía artículos que se refiriesen explícitamente a la explotación económica y sexual, pero no a la explotación social, ello constituiría un retroceso con respecto al Pacto. La oradora sugirió un artículo que se refiriese a todas las formas de explotación social. El representante de Francia estimó que el artículo C era necesario. El artículo 18 ya aprobado sobre la explotación económica mencionaba concretamente las calificaciones relativas al desarrollo físico, mental, espiritual o social del niño. Era necesario proteger la integridad física del niño aunque no hubiese explotación económica. El observador de los Países Bajos señaló la necesidad de proteger al niño contra todas las otras formas de explotación. En consecuencia, propuso el texto siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención protegerán al niño contra todas las demás formas de explotación."

92. El representante de Francia, secundado por el representante del Brasil, propuso que se añadiesen las palabras "que violen la integridad moral, espiritual, mental o física del niño". En vista de que no había consenso, el Presidente sugirió el texto siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención protegerán al niño contra todas las demás formas de explotación que sean perjudiciales para el niño."

El texto propuesto por el Presidente fue aceptado por las delegaciones de Finlandia, los Países Bajos y los Estados Unidos. Otras delegaciones estimaron que la simple referencia al concepto de explotación no era suficiente, e insistieron en la necesidad de un artículo que se ocupase de la integridad del niño en todos los aspectos: moral, espiritual, mental y físico. El representante de Francia manifestó que el concepto de explotación tenía que estar calificado por su contexto: económico, uso indebido de drogas, sexual, y por sus efectos: que violase la integridad moral, espiritual, mental y física del niño; se trataba de algo más que de la integridad física del niño. Las delegaciones de Italia y de la Santa Sede estuvieron de acuerdo en que debería brindarse protección contra todas las formas de explotación del niño. El observador de Finlandia señaló que había algunas formas de explotación que no estaban prohibidas, e indicó que le resultaba difícil aceptar el texto sugerido por el representante de Francia, ya que la noción de integridad no era clara. Propuso que se prohibiesen todas las formas de explotación, sin enumerarlas. El representante de Francia propuso que se utilizasen las palabras "todas las formas de explotación que violen cualquier aspecto de la integridad del niño", fórmula que tuvo el apoyo de las delegaciones de la Santa Sede y de Italia.

93. El representante de los Estados Unidos siguió manteniendo la opinión de que era difícil imponer obligaciones jurídicamente exigibles a los Estados en relación con el aspecto general de integridad del niño, y que no se trataba de un concepto familiar. Las palabras "que violen la integridad moral, espiritual, mental o física del niño" resultaban poco familiares en la legislación de su país. Las delegaciones de Australia y Finlandia dijeron que

podían aceptar la propuesta de la delegación francesa siempre que se suprimiesen las palabras "que puedan". El representante del Grupo ad hoc oficioso de las ONG mencionó que la Proclamación de Teherán (Conferencia Internacional de Derechos Humanos, Teherán, 13 de mayo de 1968) había utilizado los términos "bienestar físico, mental, social y espiritual". El representante de los Estados Unidos señaló asimismo que la noción de bienestar del niño estaba incluida en los instrumentos de derechos humanos, propuso en consecuencia que se utilizasen las palabras "que puedan violar cualquier aspecto del bienestar del niño" en vez de la palabra "integridad". El observador de la Santa Sede estuvo de acuerdo con la propuesta de sustituir la palabra "integridad" por la palabra "bienestar".

94. El representante de la URSS observó que la explotación era perjudicial para los intereses del niño, y que la selección de términos tales como moral, espiritual, mental o físico, no abarcaban todos los aspectos de los intereses del niño que debían protegerse contra la explotación. El niño era educado en una sociedad, al ser un miembro activo de la sociedad, tenía una amplia gama de intereses sociales que debían promoverse. En consecuencia, indicó su preferencia por un enfoque general, global y por unos términos amplios que ofreciesen protección contra cualquier tipo de explotación. El representante de los Estados Unidos de América repitió su propuesta en el sentido de utilizar las palabras "que violen cualquier aspecto del bienestar del niño", que fueron aceptadas por las delegaciones de Francia y la URSS.

95. El Grupo de Trabajo aprobó seguidamente el texto siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención protegerán al niño contra todas las otras formas de explotación que perjudiquen cualquier aspecto del bienestar del niño."

H. Artículo 21 ter

96. El Grupo de Trabajo examinó un texto, que obtuvo el apoyo de la delegación de Noruega, para el artículo 21 ter presentado por el Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la convención. Este texto decía así:

"Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a dar a conocer ampliamente los principios y disposiciones de la Convención por medios eficaces y apropiados tanto a los adultos como a los niños, utilizando formas, términos e idiomas (incluidos los idiomas locales) que sean accesibles a ellos."

97. El representante de Noruega propuso que en el texto citado se suprimiese la frase "utilizando formas, términos e idiomas (incluidos los idiomas locales) que sean accesibles a ellos". Esta propuesta fue aceptada.

98. El representante de Australia se mostró plenamente de acuerdo con que se incluyese una disposición de este tipo en el proyecto de convención y se sumaron a su opinión las delegaciones de Australia y Canadá. Estas delegaciones, junto con los representantes de los Países Bajos y de los Estados Unidos, estuvieron, sin embargo, de acuerdo con el representante de Noruega en que la disposición debería terminar con las palabras "tanto a los adultos como a los niños".

99. El Grupo de Trabajo procedió seguidamente a aprobar por consenso la siguiente disposición:

"Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a dar a conocer ampliamente los principios y disposiciones de la Convención por medios eficaces y apropiados, tanto a los adultos como a los niños."

II. PROPUESTAS EXAMINADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO Y PENDIENTES
PARA SU ULTERIOR EXAMEN POR EL GRUPO

A. Artículo 5 bis

100. El Grupo de Trabajo tuvo a la vista la siguiente propuesta presentada por los Estados Unidos y Australia para un artículo 5 bis:

"A fin de ayudar al niño a disfrutar de los derechos enunciados en la presente Convención, los Estados Partes se comprometen a proteger a la familia como unidad natural y fundamental de la sociedad. Incumbirá a los padres o tutores legales los derechos y responsabilidades primordiales en cuanto al cuidado, educación y desarrollo del niño, teniendo debidamente en cuenta la importancia de permitir que el niño desarrolle los conocimientos y aptitudes necesarios para que pueda independizarse al llegar a la edad adulta."

101. El representante de los Estados Unidos explicó que su país atribuía gran importancia a la familia como núcleo natural y fundamental de la sociedad. Añadió que la familia debería estar explícitamente protegida, con unos términos similares a los del párrafo 1 de los artículos 10 y 23 respectivamente del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y que esta protección debería incluirse en el proyecto de convención. El representante de los Estados Unidos pidió que el artículo que estaba considerando el Grupo figurase al principio del proyecto de convención como artículo 5 bis, a fin de destacar su importancia y sus relaciones con todos los demás derechos que figuran en el proyecto de convención.

102. Durante el debate, se señaló a la atención del Grupo la posibilidad de que hubiera duplicación entre la propuesta y los artículos ya existentes del proyecto de convención y de los Pactos Internacionales de Derechos Civiles y Políticos y de Derechos Económicos, Sociales y Culturales.

103. Algunas delegaciones señalaron concretamente a la atención del Grupo de Trabajo el hecho de que la propuesta no introducía ningún elemento nuevo en comparación con el párrafo 3 del artículo 7 bis del proyecto de convención.

104. La delegación del Canadá indicó que apoyaría esta disposición, que ya estaba incluida en los artículos 7 bis y 15, en la medida en que el artículo 5 bis propuesto se referiría a la responsabilidad de los padres en el ejercicio de sus derechos sobre el niño, teniendo en cuenta la capacidad evolutiva del niño así como la necesidad de que el niño alcanzase la madurez hasta independizarse al llegar a la edad adulta. Sin embargo, la observadora del Canadá concluyó que, toda vez que este concepto estaba ya implícito en los mencionados artículos 7 bis y 15, sería posible que en la segunda lectura del proyecto de convención pudiera elaborarse un artículo generalmente aplicable a partir de las disposiciones limitadas adoptadas para entonces. La delegación de Finlandia estuvo de acuerdo con las sugerencias de la observadora del Canadá.

105. El observador de los Países Bajos sugirió que la última parte de la propuesta de las delegaciones de Estados Unidos y Australia se combinase con el párrafo 3 del artículo 7 bis en la forma siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención respetarán los derechos y deberes de los padres y, en su caso, de los tutores legales, para orientar al niño en el ejercicio de sus derechos enumerados en la presente Convención en una forma que sea acorde con sus capacidades evolutivas, teniendo debidamente en cuenta la importancia de permitir que el niño desarrolle sus conocimientos y aptitudes necesarios para que pueda independizarse al llegar a la edad adulta."

106. La observadora del Canadá apoyó la revisión propuesta por la delegación de los Países Bajos. Sin embargo, con respecto a la parte de la propuesta original que se basaba en la protección concedida a la familia de conformidad con el artículo 23 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, la delegación canadiense había expresado la preocupación de que, toda vez que el artículo 23 estaba destinado a proteger a la familia del Estado, la inclusión de esta disposición en una convención sobre los derechos del niño debería garantizar que los derechos del niño no quedasen exclusivamente al antojo de la familia, sin protección alguna del Estado, en otras palabras, al proteger a la familia del Estado, no debía darse a la familia un control arbitrario sobre el niño. Cualquier protección de la familia contra el Estado debería quedar compensada con una protección del niño en el seno de la familia.

107. El representante de Austria, si bien se mostró de acuerdo en que se incluyese un artículo separado en este sentido, manifestó su decidido apoyo a la primera frase de la propuesta original, por estimar que, aunque ya figuraba en los Pactos, sería lamentable que no figurase también en el proyecto de convención.

108. El Presidente sugirió seguidamente que se mantuviese la primera frase tal como aparecía en la propuesta original, con las siguientes modificaciones: añadir las palabras "en la presente convención" entre "los Estados Partes" y "se comprometen", y las palabras "y asistir" entre "proteger" y "la familia". Las delegaciones de Austria y los Estados Unidos se mostraron dispuestas a aceptar la inclusión de las palabras sugeridas por el Presidente.

109. El representante de Australia dijo que la propuesta revisada por la delegación de los Países Bajos era aceptable y que, por consiguiente, debía incluirse en el proyecto de convención, y que, durante la segunda lectura, se eliminarían las referencias que pareciesen constituir una duplicación de los textos ya existentes del proyecto de convención. Además, propuso que se introdujesen las palabras "en el seno de la familia" entre "orientar" y "al niño".

110. Después de un nuevo intercambio de opiniones y tras haber escuchado la opinión expuesta por la delegación de Finlandia en el sentido que se aplazase el debate sobre esta cuestión hasta la segunda lectura del proyecto de convención, el Presidente suspendió el debate con el ruego de que se preparase una nueva propuesta para el artículo 5 bis.

B. Artículo 7 ter

111. El Grupo de Trabajo tuvo a la vista el siguiente texto revisado, presentado por la delegación de los Estados Unidos, del texto presentado por el representante de los Estados Unidos durante el período de sesiones de 1986 del Grupo de Trabajo:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención reconocen los derechos del niño a la libertad de expresión, la libertad de asociación y la libertad de celebrar reuniones pacíficas.

2. Los Estados Partes reconocen el derecho del niño a no estar sujeto a injerencia arbitraria o ilícita en su vida privada, familia, hogar o correspondencia.

3. El ejercicio de los derechos a la libertad de expresión, de asociación y de reunión pacífica estará sujeto únicamente a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, la seguridad y el orden público (ordre public), la protección de la salud y la moral públicas o la protección de los derechos y libertades de los demás.

4. Los niños no estarán en ningún caso sujetos a encarcelamiento ni a ninguna otra forma de detención por el ejercicio legítimo de sus derechos o de otros derechos reconocidos en la presente Convención.

5. El presente artículo no deberá interpretarse en el sentido de que afecta los derechos o las responsabilidades de los progenitores o tutores legales del niño, que deben ejercerse de manera compatible con la evolución de las aptitudes del niño."

112. El representante de los Estados Unidos dijo que la protección de los derechos civiles y políticos del niño tenía una importancia fundamental en su país, teniendo en cuenta en particular que el "niño", tal como se definía en el proyecto de convención, incluía a adolescentes que con frecuencia habían adquirido los conocimientos necesarios para participar plena y eficazmente en la sociedad. Observó que el proyecto de convención ya protegía ciertos derechos fundamentales, incluido el derecho a la vida y a la religión. Explicó también que los derechos enunciados en el proyecto de artículo estaban universalmente aceptados y figuraban en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

113. El Presidente sugirió que la propuesta presentada por el representante de los Estados Unidos podría tener el número 7 ter, y esta sugerencia fue aceptada por la delegación estadounidense.

114. Hubo seguidamente un largo debate sobre los méritos de esta propuesta. Durante este debate general, algunas delegaciones hicieron observaciones respecto de diferentes aspectos de la propuesta. Por ejemplo, el representante del Reino Unido dijo, entre otras cosas, que los instrumentos internacionales ya existentes se referían a ciertos aspectos de la propuesta, e indicó que los términos en que estaba redactado el proyecto de artículo exigían aclaraciones. La delegación de Australia, aunque en general expresó su apoyo a la propuesta, planteó algunas cuestiones, observando entre otras cosas que parecía haber cierta confusión en torno a la libertad de asociación y de expresión y a la vida privada y que, por otra parte, la propuesta no tenía en cuenta en absoluto el desarrollo del sentido de responsabilidad del niño.

115. La delegación de Noruega, al expresar su apoyo a la propuesta de los Estados Unidos, compartió la preocupación de la delegación de Australia en cuanto a la necesidad de una disposición general relativa a la capacidad evolutiva del niño. La observadora del Canadá manifestó su apoyo a la

propuesta del representante de los Estados Unidos y expresó el deseo de que el principio enunciado en el párrafo 5 del proyecto de artículo 7 ter se abordase de manera más completa en un artículo general. El representante de la Argentina, aunque en general se mostró favorable al proyecto de artículo, expresó la misma preocupación que otras delegaciones en relación con su párrafo 5, y estimó que había muchos puntos que debían ser aclarados en la propuesta que estaba examinando el Grupo de Trabajo.

116. El representante de la URSS indicó que no estaba en condiciones de apoyar el proyecto de artículo 7 ter en su forma actual y consideró que el proyecto de convención debería ocuparse de cuestiones nuevas y no reproducir disposiciones que ya existían en los instrumentos internacionales. Planteó la cuestión de por qué la propuesta se centraba en ciertos derechos civiles y políticos y omitía otros, y sugirió que se dividiese el artículo propuesto y se procediese a separar los derechos civiles de los derechos políticos en un proceso que sin ser selectivo sería plenamente compatible con las disposiciones del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

117. La delegación de China no estaba en condiciones de aceptar la propuesta de los Estados Unidos. En su opinión, los niños no pueden disfrutar de las libertades de asociación y reunión pacífica y del derecho a la intimidad en la misma forma que los adultos, ya que su intelecto no está tan desarrollado como el de un adulto y, por consiguiente, el niño sólo puede desarrollar actividades compatibles con su intelecto. La observadora de Suecia manifestó su apoyo al texto presentado por la delegación de los Estados Unidos, pero se mostró favorable a un artículo separado sobre la capacidad evolutiva del niño.

118. El Presidente expresó la esperanza de que el representante de los Estados Unidos propusiera un texto revisado del artículo 7 ter y que al hacerlo tuviera en cuenta las observaciones del Grupo de Trabajo. La delegación de los Estados Unidos aceptó la sugerencia del Presidente de tener en cuenta las observaciones hechas por otras delegaciones y presentar un nuevo artículo 7 ter para que lo examinase el Grupo de Trabajo en su período de sesiones de 1988. Manifestó que, al hacer esto entendía que la propuesta sería examinada al comienzo de los debates del Grupo de Trabajo.

C. Artículo 14, nuevo párrafo 4

119. El representante de Australia manifestó su interés en una propuesta presentada por el Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la Convención para que se incluyese un párrafo adicional en el artículo 14, redactado en los siguientes términos:

"Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que las responsabilidades de los padres o tutores legales, incluida la de proporcionar manutención adecuada al niño, continúan aun cuando el niño no viva con ellos, salvo que un órgano competente hubiese tomado una decisión en contrario."

120. El observador de los Países Bajos señaló que ya se había prestado suficiente atención en el artículo 14, aprobado con anterioridad, a la cuestión de la responsabilidad de los padres u otros responsables del niño de asegurar, en la medida de sus posibilidades y de su capacidad financiera, las condiciones de vida necesarias para el desarrollo del niño. El representante

del Reino Unido apoyó esta opinión, que fue también compartida por la delegación del Canadá, y observó que el problema se refería únicamente al niño hasta la edad de 16 años ya que en algunas legislaciones nacionales el niño podía contraer matrimonio a dicha edad.

121. La representante de Venezuela consideró importante esta propuesta y sugirió que se sustituyesen las palabras "aun cuando el niño no viva con ellos" por las palabras, "aun cuando el niño no se encuentre bajo su custodia". La representante de China, con referencia a la palabra "tutores" dijo que, según la legislación china, la obligación de proporcionar la manutención adecuada al niño no incluía necesariamente la asistencia económica.

122. El representante de Francia indicó que podía aceptar la inclusión de un párrafo adicional, pero que las palabras "tutores legales" y "responsabilidades" le planteaban problemas de redacción y, por lo tanto, preferiría que se suprimiese la palabra "legales", y que se sustituyese la palabra "responsabilidades" por las palabras "derechos y obligaciones". La delegación del Senegal estuvo de acuerdo en que se suprimiese la palabra "legales", y la representante de Italia dijo que no podía aceptar la terminología "tutores legales" y "responsabilidades". La delegación de Marruecos también formuló objeciones a que se incluyeran en la propuesta las palabras "tutores legales".

123. El representante de Australia propuso que se añadiese la frase siguiente al párrafo 2 del artículo 14:

"Esta responsabilidad sigue existiendo aun cuando los padres vivan separados del niño."

124. El representante del Iraq dijo que el texto presentado por el Grupo ad hoc oficioso de las ONG no parecía responder a ninguna finalidad concreta, y expresó su preferencia por una frase adicional en el párrafo 2 del artículo 14, redactada en los siguientes términos:

"Esta responsabilidad se mantiene aun cuando el niño viva separado de los padres."

125. La representante de Italia, secundada por la delegación de Polonia, propuso que se añadiese al párrafo 2 del artículo 14 la frase siguiente:

"aun cuando el niño no viva con ellos, salvo que un órgano competente hubiese tomado una decisión en contrario."

La representante de Venezuela propuso el texto siguiente:

"Los Estados Partes en la presente Convención reconocen que las responsabilidades de los padres o tutores, de conformidad con las diferentes legislaciones nacionales, continúan aun cuando el niño no se halle bajo su custodia, salvo que un órgano competente hubiese tomado una decisión en contrario."

126. El observador de Finlandia estimó que toda la idea de la propuesta que se examinaba debía expresarse en forma completamente distinta, y sugirió que en la disposición se tuviesen en cuenta las siguientes consideraciones: 1) los Estados Partes en la presente convención deben comprometerse a hacer un esfuerzo para asegurar el pago de la obligación de alimentos desde el extranjero; 2) los Estados Partes deben promover acuerdos bilaterales, multilaterales o de otro tipo para asegurar el pago de los alimentos. Su propuesta fue apoyada por las delegaciones de los Países Bajos y de Noruega. Esta última delegación pidió al observador de Finlandia que preparase una nueva propuesta.

127. El representante de la URSS dijo que la propuesta que estaba examinando el Grupo había colocado a éste en una situación difícil. El concepto de tutela difería considerablemente de un país a otro, y, en consecuencia, esta cuestión debería resolverse en el contexto de la legislación nacional. Entre otras cosas, el representante de la URSS dijo también que debería examinarse la práctica de concertar acuerdos bilaterales o multilaterales en relación con el pago de alimentos, y pidió a la delegación de Finlandia que tuviera en cuenta lo que acababa de decir al elaborar su propuesta. El representante del Reino Unido manifestó su acuerdo con lo que acababa de decir el representante de la URSS.

128. La delegación del Canadá, refiriéndose a la propuesta hecha por la delegación de Finlandia, propuso a su vez que se añadiese al párrafo 2 del artículo 14, después de la palabra "desarrollo", las palabras siguientes: "no obstante, esta responsabilidad no cesará por el simple hecho de que la persona responsable del niño deje de vivir con él".

129. El Presidente anunció que no había consenso y que, a menos que la delegación de Finlandia considerase necesario proponer un nuevo texto sobre la cuestión de la continuación de la responsabilidad de manutención, daría por terminado el debate sobre esta cuestión.

D. Artículo 21, adición de un nuevo párrafo

130. El Grupo de Trabajo tuvo a la vista la siguiente propuesta de la delegación de Finlandia para un párrafo 2 del artículo 21:

"Ninguna de las disposiciones de la presente Convención se interpretará en el sentido de que entraña, respecto de cualquier Estado Parte en la presente Convención, el derecho de imponer restricciones o derogaciones a cualquiera de los derechos humanos fundamentales reconocidos o existentes en ese Estado Parte en virtud de la ley, convenciones, tratados, acuerdos, reglamentaciones o costumbre so pretexto de que la presente Convención no reconoce tales derechos o que los reconoce en menor medida (o que tales restricciones o derogaciones serían necesarias para la realización de los derechos del niño)."

131. El observador de Finlandia modificó verbalmente la propuesta suprimiendo la frase entre paréntesis "o que tales restricciones o derogaciones serían necesarias para la realización de los derechos del niño" al final del párrafo.

132. A raíz de un breve cambio de opiniones entre las delegaciones de Finlandia y los Estados Unidos en cuanto al razonamiento y justificación de esta disposición, el Grupo de Trabajo no tomó ninguna decisión sobre la propuesta, y el observador de Finlandia sugirió que se examinase en la segunda lectura del proyecto de convención.

E. Artículo 21 bis

133. El Grupo de Trabajo tuvo a la vista una propuesta de artículo 21 bis que había sido presentada en su período de sesiones de 1986 por las delegaciones de los Estados Unidos, los Países Bajos y el Reino Unido, y que decía así:

"Ninguna de las disposiciones de la presente Convención se interpretará en el sentido de que legitima la entrada ilegal de un extranjero en un Estado y su presencia en el mismo ni en el sentido de que restringe el derecho de todo Estado a promulgar leyes y reglamentos relativos a la entrada de extranjeros y a las condiciones de su estancia o establecer diferencias entre nacionales y extranjeros. No obstante esas leyes y reglamentos no serán incompatibles con las obligaciones legales internacionales de ese Estado, incluidas las pertenecientes a la esfera de los derechos humanos."

134. El representante del Reino Unido indicó que su delegación seguiría teniendo dificultades con algunos de los artículos ya aprobados a menos que se incluyese ahora en el proyecto de convención una disposición como la mencionada en relación con los extranjeros. Por ejemplo, los párrafos 1 y 2 del artículo 2 planteaban dificultades en relación con la ley de nacionalidad de su país, el párrafo 1 del artículo 6 no era compatible con la legislación sobre emigración del Reino Unido, y el párrafo 1 del artículo 3, el párrafo 1 del artículo 4, los párrafos 2 y 3 del artículo 6 bis y los párrafos 1 y 2 del artículo 8 planteaban todos ellos problemas en relación con la legislación sobre emigración del Reino Unido. Algunas de estas disposiciones eran difíciles o incluso imposibles de conciliar con la legislación y la práctica de su país, al igual que otros Estados, la legislación británica no permitía la entrada incontrolada en el país.

135. El representante del Senegal expresó dudas en cuanto a lo acertado de esta propuesta, dudas que compartían las delegaciones de Argelia, Argentina, México y Venezuela. La representante de Venezuela se refirió, en particular, a la cuestión de la adopción y dijo que si tuviese la certeza de que en los casos de adopción esta disposición no perjudicaría al niño, la aceptaría, pero que, tal como estaba redactada, no podía hacerlo. Además, el observador de Finlandia expresó dudas en cuanto a la pertinencia, importancia y significado de toda la propuesta.

136. El representante de los Estados Unidos indicó que si bien su preferencia se inclinaba por el texto completo tal como había sido presentado originalmente, con ánimo de transacción proponía que se abreviase la propuesta en la siguiente forma:

"Ninguna de las disposiciones de la presente Convención se interpretará en el sentido de que legitima la entrada y presencia legales de un extranjero en un Estado."

Esta propuesta fue apoyada por el representante del Reino Unido.

137. Esta versión abreviada no tuvo el apoyo de las delegaciones del Canadá y los Países Bajos, en tanto que el observador de Finlandia objetó a que se incluyese el artículo propuesto, bien en su versión íntegra o en su versión abreviada. Sin embargo, la delegación de los Países Bajos mantuvo la opinión de que la disposición que estaba examinando el Grupo de Trabajo era muy pertinente en relación con diversos artículos del proyecto de convención.

138. El Presidente propuso que se pusiera fin al debate por falta de consenso, e indicó que si los coautores de la propuesta elaboraran un texto más aceptable el Grupo de Trabajo podía reanudar su debate sobre la cuestión. En una reunión posterior y en relación con la aprobación por el Grupo del artículo 6 bis, el representante del Reino Unido, en nombre también de los Estados Unidos y de los Países Bajos, dijo que presentaría una propuesta revisada de artículo 21 bis en el período de sesiones siguiente del Grupo de Trabajo. Las delegaciones de los Países Bajos, el Reino Unido y los Estados Unidos consideraban que un artículo de las características del artículo 21 bis era esencial para el equilibrio de la Convención, y su opinión fue apoyada por la delegación de la República Federal de Alemania.

F. Artículos 22 y 23 (disposiciones relativas a la aplicación)

139. Para el examen de estos artículos, el Grupo de Trabajo tuvo a la vista una propuesta revisada de artículo 22 presentada por el observador de Polonia que decía así:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a presentar al Secretario General de las Naciones Unidas, por lo mínimo cada cuatro años, informes sobre la aplicación de la presente Convención.

2. Los informes podrán señalar las circunstancias y dificultades que afecten el grado de cumplimiento de las obligaciones previstas en la presente Convención.

3. Cuando la información pertinente hubiera sido ya proporcionada a las Naciones Unidas o a algún organismo especializado, no será necesario que el Estado Parte repita dicha información, sino que bastará hacer referencia concreta a la misma.

4. El primero de tales informes se presentará en el plazo de un año a contar de la fecha de entrada en vigor en lo que respecta al Estado a que concierna."

El Grupo de Trabajo tuvo también a la vista la siguiente propuesta de Polonia para el artículo 23:

"1. Los informes presentados por los Estados Partes en la presente Convención en cumplimiento del artículo 22 serán examinados por el Consejo Económico y Social, que podrá señalar sus observaciones y sugerencias a la atención del Estado Parte interesado y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. El Consejo podrá también solicitar a un Estado Parte que presente informes adicionales sobre cuestiones concretas relacionadas con esta Convención.

2. Para ayudarle en su tarea, el Consejo Económico y Social establecerá un grupo de expertos encargado de examinar los informes presentados por los Estados Partes.

3. El Consejo Económico y Social decidirá el número de miembros del Grupo Gubernamental de Expertos, su composición geográfica equitativa y la periodicidad de sus reuniones."

140. La representante de Suecia presentó dos propuestas: una junto con la delegación del Canadá para el artículo 2, relativa al establecimiento de un órgano de aplicación, y otra para el artículo 23, relativa al sistema de presentación de informes.

Estas propuestas fueron las siguientes:

Artículo 22

"1. Dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención, se establecerá un comité de expertos encargado de examinar los progresos realizados en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en la presente Convención.

2. El Comité estará integrado por expertos de gran estatura moral y reconocida competencia en las esferas reguladas por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes de entre sus nacionales y actuarán a título personal, teniéndose debidamente en cuenta la distribución geográfica equitativa y la representación de las distintas formas de civilización, así como de los principales sistemas jurídicos.

3. Los miembros del Comité serán elegidos, en votación secreta, de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado Parte podrá designar a una persona de entre sus propios nacionales.

4. La elección inicial se celebrará dentro de un plazo no superior a seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención y posteriormente cada dos años. La elección de los miembros del Grupo tendrá lugar en una reunión de los Estados Partes convocada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, en la que la presencia de dos tercios de los Estados Partes constituirá quorum, las personas seleccionadas para formar parte del Grupo serán aquellos candidatos que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

5. Los miembros del Grupo serán elegidos por un período de cuatro años. Sin embargo, el mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de celebrada la primera elección, el Presidente de la reunión en que tenga lugar elegirá por sorteo los nombres de esos cinco miembros.

6. Por lo menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes, invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todos los candidatos propuestos, con indicación de los Estados Partes que los hayan designado, y presentará esa lista a los Estados Partes.

7. Si un miembro del Grupo muere o dimite, o no puede por cualquier otra causa seguir desempeñando sus funciones en el Grupo, el Estado Parte que propuso a ese miembro designará de entre sus propios nacionales a otro experto para el resto del mandato, a reserva de la aprobación del Comité.

8. El Comité adoptará su propio reglamento.

9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para las elecciones y para el desempeño eficaz de las funciones del Comité.

10. Los Estados Partes serán responsables de los gastos de los miembros del Comité en el desempeño de sus funciones."

Artículo 23

"1. Los Estados Partes presentarán al Comité por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, no más tarde de 20 meses después de la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a los Estados Partes interesados, y en lo sucesivo cada cuatro años, o en los intervalos más largos que el Comité pueda decidir, informes sobre el cumplimiento de sus obligaciones con arreglo a la presente Convención y a la legislación pertinente. Esos informes podrán indicar entre otras cosas los factores y dificultades que afecten al grado de cumplimiento de esas obligaciones.

2. Los Estados Partes cumplirán sus obligaciones de presentación de informes en las etapas que establecerá el Comité dentro de los nueve meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención.

3. El Comité examinará los informes que le presenten con arreglo al párrafo 1.

4. El Comité podrá pedir más información a los Estados Partes en relación con sus obligaciones y preparará las observaciones que estime pertinentes para transmitir las a los Estados Partes interesados.

5. El Comité podrá decidir que un Estado Parte, que haya completado un ciclo completo de presentación de informes relativos a todas sus obligaciones sustantivas derivadas de la Convención, pueda limitar su presentación de nuevos informes a los cambios (de orden jurídico, administrativo y práctico) que afecten a sus obligaciones y a aquellas cuestiones relativas a las obligaciones del Estado Parte interesado, que pueda haber indicado el Comité.

6. El Comité podrá tomar disposiciones con los organismos especializados de las Naciones Unidas y con las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social con el fin de recibir sus puntos de vista sobre la observancia de las disposiciones de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus respectivas actividades.

7. Los Estados Partes podrán presentar al Comité sus propios comentarios a cualesquiera observaciones del Comité, o de los organismos especializados u organizaciones no gubernamentales mencionadas en el párrafo 6, que les conciernan.

8. Cada dos años se presentarán a la Asamblea General informes sobre las actividades del Comité. En ellos figurarán cualesquiera observaciones formuladas con arreglo a los párrafos 4 y 6 y cualesquiera comentarios hechos con arreglo al párrafo 7.

9. Los Estados Partes mantendrán sus informes a disposición de las organizaciones no gubernamentales nacionales. El Comité alentará la distribución de información sobre la Convención y su aplicación por los Estados Partes."

140. El observador del Canadá presentó la siguiente propuesta revisada del artículo 23:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a presentar al Grupo de Expertos informes sobre las medidas que hayan adoptado para dar efecto a los derechos reconocidos en la Convención y sobre los progresos realizados en el goce de esos derechos:

a) En el plazo de tres años a contar de la entrada en vigor de la presente Convención en lo que respecta a los Estados Partes a quienes concierna;

b) Ulteriormente cada cinco años.

2. Cuando la información pertinente hubiera sido ya proporcionada a las Naciones Unidas o a algún organismo especializado por cualquier Estado Parte en la presente Convención, no será necesario repetir dicha información, sino que bastará hacer referencia concreta a la misma.

3. Los informes preparados en virtud del presente artículo podrán señalar las circunstancias y dificultades que afecten el grado de cumplimiento de las obligaciones previstas en la presente Convención.

4. El Grupo de Expertos estudiará los informes presentados por los Estados Partes y presentará su informe, y los comentarios generales que estime oportunos, a la Asamblea General por conducto del Consejo Económico y Social.

5. Se enviarán copias del informe y de los comentarios del Grupo de Expertos a los Estados Partes y a los organismos especializados que sean competentes en un asunto mencionado en un informe.

6. Los Estados Partes podrán presentar al Grupo de Expertos observaciones sobre cualesquiera comentarios que pudieran hacerse de conformidad con el párrafo 4.

7. Los organismos especializados podrán presentar observaciones o comentarios formulados en un informe que reciban de conformidad con el párrafo 5.

8. El Grupo de Expertos podrá invitar a los organismos especializados a que contribuyan a la aplicación de la Convención y que, a esos efectos:

a) Presenten informes sobre cuestiones comprendidas en su jurisdicción,

b) Participen en calidad de observadores, si así lo desean, en las reuniones del Grupo de Expertos que consideren cuestiones comprendidas en su jurisdicción."

142. El representante de los Estados Unidos presentó a la consideración del Grupo una propuesta de artículo 23 bis que decía así:

"1. Cuando un Estado Parte esté organizado como Estado federal, el Gobierno nacional de dicho Estado Parte adoptará las medidas adecuadas para aplicar las disposiciones de la presente Convención en la medida en que ejerza jurisdicción legislativa y judicial sobre la materia objeto de la Convención.

2. En la medida en que la materia objeto de las disposiciones de la presente Convención esté comprendida en la jurisdicción de las unidades constitutivas del Estado federal, el Gobierno nacional adoptará medidas convenientes, de conformidad con su Constitución y sus leyes, con el propósito de que las autoridades competentes de las unidades constitutivas puedan adoptar medidas adecuadas para el cumplimiento de la presente Convención."

143. Además, presentaron sendas propuestas el Grupo ad hoc oficioso de las organizaciones no gubernamentales sobre la elaboración de la convención y el Consejo de los Cuatro Vientos, que figuran respectivamente en los documentos E/CN.4/1987/WG.1/WP.2 y E/CN.4/1987/WG.1/WP.15.

144. La representante de Suecia recordó al Grupo de Trabajo, en particular, las enormes dificultades con que había tropezado el sistema de presentación de informes de los instrumentos internacionales de derechos humanos en años recientes, así como los problemas con que se enfrentaban algunos comités encargados del control de su aplicación, que habían acumulado un atraso importante en el examen de los informes por países. A fin de no agravar la carga tanto para los Estados que presentan informes como para los órganos de aplicación, su delegación desearía proponer un sistema de presentación de informes que, aunque similar en algunos aspectos al que ya figuraba en los instrumentos internacionales existentes, ofrecía algunos elementos nuevos que, a su juicio, contribuirían a facilitar el proceso de aplicación del proyecto

de convención y a hacerlo más eficaz. Uno de estos elementos era la presentación de informes por etapas, con lo cual los Estados podrían concentrarse en una serie de artículos a la vez y presentar en consecuencia informes más concisos y sucintos.

145. La observadora del Canadá señaló que las principales cuestiones que había que tener en cuenta en las disposiciones sobre aplicación eran el establecimiento de un comité, con su correspondiente composición, elecciones y mandato, la periodicidad y contenido de los informes de los Estados Partes; y la función de los organismos especializados. En cuanto a la composición del comité, la observadora del Canadá consideraba importante que el órgano que se estableciese fuese un comité de expertos que actuaran a título personal. Aunque comprendía plenamente la preocupación de no hacer más gravosa la tarea de preparar los informes, dijo que podría considerarse la forma de aliviar esta tarea, siempre que con ello no se debilitase el control de la convención. La observadora del Canadá estimó asimismo que la cuestión del número de Estados Partes necesarios para que la convención entrase en vigor podría ser examinada en relación con las cláusulas finales del proyecto de convención.

146. La delegación de Dinamarca apoyó la propuesta de Suecia relativa al sistema de presentación de informes, y el representante de los Países Bajos se mostró partidario de establecer un comité o un grupo de expertos separado. La delegación de Bélgica expresó su preocupación por la proliferación de comités, y preferiría confiar la tarea del control de aplicación de la convención a los comités ya existentes. El representante de Bélgica, apoyado por el representante de Australia, estimó que los comités encargados de controlar la aplicación de los Pactos de Derechos Económicos y Sociales y de Derechos Civiles y Políticos podrían encargarse de los informes correspondientes por países, según que los informes afectasen a los derechos económicos, sociales y culturales o a los derechos civiles y políticos.

147. La delegación de Bélgica aceptó también, al igual que la representante de Italia, la propuesta presentada por el Movimiento Internacional ATD-Cuarto Mundo en el sentido de que se añadiese el siguiente párrafo 2 a la propuesta de artículo 22 hecha originalmente por la delegación de Polonia: "Los informes periódicos sobre la aplicación de la presente convención se prepararán prestando especial atención a los niños menos protegidos". La delegación de la Santa Sede se sumó a las de Bélgica e Italia para expresar su apoyo a la propuesta presentada por dicha organización no gubernamental.

148. La representante de Italia propuso que se estableciese un órgano adecuado, y la delegación de Venezuela expresó su preferencia por un comité de control integrado por especialistas de alto nivel cuyos gastos se sufragarían íntegramente con cargo a los recursos financieros de las Naciones Unidas, y no mediante contribuciones de los Estados Partes. La delegación del Reino Unido expresó su preferencia por un comité compuesto de expertos -no más de 15- en la esfera de los derechos del niño; en cuanto a las consecuencias financieras del control de la observancia de la futura convención, indicó sus preferencias por el siguiente orden: 1) financiación voluntaria, 2) financiación con cargo a los Estados Partes y 3) financiación con cargo al presupuesto ordinario de las Naciones Unidas.

149. Los representantes de Austria y Noruega dijeron que preferirían que se estableciese un comité independiente en el marco de la convención y que, para no recargar su trabajo, los Estados partes podrían presentar los informes por etapas; el representante de Noruega estimó asimismo que era necesario examinar atentamente la función de los organismos especializados.

150. El representante de la Argentina se refirió a dos propuestas, a saber la presentada por las delegaciones del Canadá y Suecia y la presentada por la delegación de Polonia. Estimó que la propuesta presentada por la delegación de Polonia se aproximaba más a la situación actual de establecer un grupo de expertos gubernamentales para prestar asistencia al Consejo Económico y Social en su tarea de examinar los informes presentados por los Estados Partes, en tanto que la propuesta de Canadá y Suecia se orientaba más hacia el futuro, cuando algunos Estados ya habían ratificado la convención, en cuyo caso sería más apropiado un comité de expertos como el que proponían Canadá y Suecia.

151. La delegación del Japón expresó su preferencia por un comité separado e indicó que los períodos para la presentación de informes deberían ser superiores a los tres o cuatro años y que los gastos en que incurriese dicho comité deberían sufragarse con cargo a los recursos financieros de las Naciones Unidas.

152. La delegación de los Estados Unidos se sumó a las delegaciones de Suecia y el Reino Unido para expresar su apoyo a un sistema escalonado de presentación de informes a cualquier comité o grupo de expertos que se estableciese en virtud de la convención. Destacó que los organismos especializados de las Naciones Unidas deberían facilitar al Comité información y asistencia técnica, pero que no deberían intervenir para juzgar o supervisar la aplicación de la convención ni condicionar su asistencia a los Estados a la aplicación de la convención. La representante de Suecia se mostró de acuerdo con los comentarios de la delegación de los Estados Unidos acerca de los organismos especializados. Finalmente, el representante de los Estados Unidos señaló que, según él entendía, su país sólo apoyaría la financiación del comité y sus actividades por los Estados Partes y no con cargo a los fondos generales de las Naciones Unidas. A este respecto, indicó que el mecanismo más adecuado para financiar la aplicación de la convención era el que figuraba en el artículo 18 (5) de la convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, la convención más reciente sobre derechos humanos examinada y aprobada por la Comisión de Derechos Humanos.

153. El representante de Francia dijo que era partidario de un mecanismo de control siempre que no fuese demasiado complicado, y sugirió que los Estados Partes podrían presentar informes periódicos cada cinco años. Indicó que, habida cuenta de la proliferación de órganos de control, preferiría que los comités encargados de controlar los dos Pactos se encargasen de controlar la observancia de la nueva convención.

154. La delegación del Senegal, teniendo presente la preocupación de los miembros del Grupo de Trabajo por la multiplicación de los comités y las restricciones presupuestarias, opinó que habría que inspirarse en los mecanismos de vigilancia que existen en otros organismos. Se refirió en este sentido al Comité Mixto OIT/UNESCO de Expertos sobre la Aplicación de la Recomendación relativa a la situación del personal docente y a sus métodos de trabajo. La delegación del Senegal cree que este concepto responde a las

preocupaciones por la eficacia, y que un comité de esa naturaleza podría incluir a expertos de la Organización Mundial de la Salud y del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, a los que podrían sumarse asesores jurídicos u otros expertos, en caso de necesidad. La delegación del Senegal ha llegado a la conclusión de que, sea cual fuere el mecanismo de aplicación que finalmente se establezca, deberá tener en cuenta el carácter específico de la categoría concreta de personas que son objeto de la protección de la convención. Estima que los derechos del niño exigen un conocimiento mejor de los problemas de la infancia en general, en todas sus dimensiones, y de su naturaleza.

155. El Presidente sugirió que se constituyese un grupo de trabajo integrado por las delegaciones del Canadá, Polonia, Suecia y el Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la convención, para que sometiese al Grupo de Trabajo un texto consolidado sobre las disposiciones de aplicación, teniendo en cuenta las opiniones expresadas por el Grupo durante el debate sobre esta cuestión. El texto consolidado de artículo 22 fue el siguiente:

"1. Con la finalidad de [examinar los progresos efectuados en la aplicación de la presente Convención] [examinar los progresos realizados en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en la presente Convención], se establecerá un Comité de los Derechos del Niño (denominado en adelante el Comité).

2. El Comité estará integrado por [10 - 12 - 15] expertos de gran estatura moral y reconocida competencia en las esferas reguladas por la Convención. Los miembros del Comité serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales y actuarán a título personal, teniéndose debidamente en cuenta la distribución geográfica y la representación de las distintas formas de civilización, así como de los principales sistemas jurídicos.

3. Los miembros del Comité serán elegidos, en votación secreta, de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado podrá designar una persona escogida entre sus propios nacionales.

4. La elección inicial se efectuará en un plazo no superior a seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención y ulteriormente cada dos años. Con tres meses, como mínimo, de antelación respecto de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándoles a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará después una lista en la que figurarán por orden alfabético todos los candidatos propuestos, con indicación de los Estados Partes que los hayan designado, y la comunicará a los Estados Partes en la presente Convención.

5. Las elecciones tendrán lugar en una reunión de los Estados Partes convocada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, en la que la presencia de dos tercios de los Estados Partes constituirá quórum, las personas seleccionadas para formar parte del Comité serán aquellos candidatos que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

6. Los miembros del Comité serán elegidos por un período de cuatro años. Sin embargo, el mandato de [] de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de efectuada la primera elección, el Presidente de la reunión en que ésta tenga lugar elegirá por sorteo los nombres de esos [] miembros.

7. Si un miembro del Comité muere o dimite o no puede por cualquier otra causa seguir desempeñando sus funciones en el Comité el Estado Parte que propuso a ese miembro designará entre sus propios nacionales a otro experto para el resto del mandato, a reserva de la aprobación del Comité.

8. El Comité adoptará su propio reglamento.

9. El Comité elegirá su mesa por un período de dos años.

10. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para las elecciones y para el desempeño eficaz de las funciones del Comité.

11. [Prevía aprobación de la Asamblea General, los miembros del Comité establecido en virtud de la presente Convención percibirán emolumentos con cargo a los fondos de las Naciones Unidas, según las condiciones que la Asamblea pueda establecer.]

[Los Estados Partes serán responsables de los gastos de los miembros del Comité en el desempeño de sus funciones.]"

El texto consolidado del artículo 23 decía así:

"1. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a presentar al [Comité, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas] [Secretario General de las Naciones Unidas, para su consideración por el Comité,] informes [sobre las medidas que hayan adoptado para dar efecto a los derechos reconocidos en la Convención y sobre los progresos realizados en el goce de esos derechos] [sobre el cumplimiento de sus obligaciones de conformidad con la presente Convención] [incluida información acerca del órgano u órganos nacionales competentes responsables de la aplicación de esos derechos] [y la asistencia que necesiten de la comunidad internacional]:

a) En el plazo de dos años a contar de la entrada en vigor de la presente Convención en lo que respecta a los Estados Partes a quienes concierna;

[b) En lo sucesivo, cada cinco años [o en los intervalos más largos que decida el Comité]];

[b) En lo sucesivo, después de haber presentado el informe inicial que abarque todas sus obligaciones sustantivas derivadas de la Convención, cada cuatro años o en los intervalos más largos que decida el Comité. Esos informes se presentarán en etapas que establecerá el Comité dentro de los nueve meses siguientes a la entrada en vigor de la Convención.]

El Comité podrá pedir más información a los Estados Partes [y preparará las observaciones que estime pertinentes para transmitir las a los Estados Partes interesados].

2. Los informes preparados en virtud del presente artículo [podrán indicar] [deberán indicar] las circunstancias y dificultades [si las hubiere] que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente Convención [y deberán hacer referencia a las medidas que se estén adoptando para hacer extensivos los derechos incluidos en la Convención a los niños que estén en situación de mayor desventaja].

3. [Cuando la información pertinente hubiera sido ya proporcionada a las Naciones Unidas o a algún organismo especializado por cualquier Estado Parte en la presente Convención, no será necesario repetir dicha información, sino que bastará hacer referencia concreta a la misma.]

[4. El Comité podrá decidir que un Estado Parte, que haya completado un ciclo completo de presentación de informes relativos a todas sus obligaciones sustantivas derivadas de la Convención, pueda limitar su presentación de nuevos informes a los cambios (de orden jurídico, administrativo y práctico) que afecten a sus obligaciones [y] a [aquellas] cuestiones relativas a las obligaciones del Estado Parte interesado, que haya indicado el Comité [y a las circunstancias y dificultades permanentes, si las hubiere, que afecten a la aplicación de la Convención.]

Los tres artículos siguientes se pueden refundir en uno solo:

5. El Comité podrá invitar a los organismos especializados de las Naciones Unidas a que estén representados en el examen de la aplicación de aquellas disposiciones de la presente Convención comprendidas en el ámbito de sus actividades.

6. El Comité podrá tomar disposiciones con los organismos especializados de las Naciones Unidas y con las organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social con el fin de recibir sus puntos de vista sobre la aplicación de la Convención en las esferas que correspondan al ámbito de sus respectivas actividades.

7. Los organismos especializados de las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales podrán presentar informes al Comité sobre la aplicación de la presente Convención en las esferas que correspondan al ámbito de sus respectivas actividades.

8. Los Estados Partes podrán presentar al Comité sus propios comentarios a cualesquiera observaciones del Comité, o de organismos u organizaciones no gubernamentales mencionadas en el párrafo [] que les conciernan.

9. [Todos los años] [Cada dos años] se presentarán a la Asamblea General informes sobre las actividades del Comité. En ellos figurarán cualesquiera observaciones formuladas con arreglo a los párrafos [] y 6 y cualesquiera comentarios hechos con arreglo al párrafo [].

10. Los Estados Partes mantendrán sus informes a disposición del público.

[11. El Comité podrá, cuando lo considere apropiado, iniciar un estudio sobre cuestiones concretas relativas a uno o más artículos de la Convención y a su aplicación.

12. A petición de un Estado Parte, el Comité si lo considera apropiado, nombrará a un individuo, grupo u órgano para que ayude al Estado Parte de que se trate a resolver, mediante investigación o acción, o mediante ambos procedimientos, una preocupación expresada por dicho Estado Parte en lo relativo a la aplicación en su territorio de una o más disposiciones de la presente Convención.]"

El Grupo de Trabajo lamentó no haber tenido tiempo de examinar las propuestas de cooperación internacional que siguen:

- "[1. A fin de fomentar la aplicación efectiva de la Convención y estimular la cooperación internacional en la esfera regulada por la misma, el Comité transmitirá al Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) como organismo encargado de la infancia, los informes de los Estados Partes, señalando a la atención del Comité las solicitudes de asistencia técnica, así como las sugerencias, recomendaciones y observaciones generales del Comité sobre los informes de los Estados Partes, junto con las observaciones de los Estados Partes.
2. El UNICEF colaborará con los organismos especializados y los órganos de las Naciones Unidas y las organizaciones no gubernamentales para establecer y llevar a cabo programas y medidas encaminados a promover la aplicación de los derechos garantizados por la Convención, prestando especial atención a las solicitudes de asistencia presentadas por los Estados.
3. Los organismos especializados mantendrán plenamente informado al UNICEF de las medidas que hayan adoptado en respuesta a las solicitudes de los Estados Partes o en el marco de sus programas de acción para fomentar la plena realización de los derechos garantizados por la Convención, y tendrán presente la importancia de responder a las solicitudes de los Estados Partes.
4. Los Estados Partes en la presente Convención convienen en que la acción internacional para el logro de los derechos reconocidos en la presente Convención comprende métodos tales como la celebración de convenciones, la adopción de recomendaciones, la prestación de asistencia técnica y la celebración de reuniones regionales y reuniones técnicas para fines de consulta y estudio organizadas de consuno con los gobiernos interesados.

5. Nada de lo dispuesto en la presente Convención se entenderá que menoscaba las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y de las constituciones de los organismos especializados que definen las funciones de los distintos órganos de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en lo que respecta a las cuestiones tratadas en la presente Convención.]"

156. Con respecto a la cuestión de la financiación de la aplicación de la convención, la delegación de los Estados Unidos propuso el texto siguiente como alternativa a las disposiciones sobre la financiación que figuraban en el texto conjunto propuesto por el Canadá, Polonia, Suecia y las organizaciones no gubernamentales para el artículo 22:

"[12. Los Estados Partes serán responsables de los gastos en que se incurra en relación con la celebración de las reuniones de los Estados Partes y del Comité, incluido el reembolso a las Naciones Unidas de cualesquiera gastos tales como gastos de personal e instalaciones en que incurran las Naciones Unidas de conformidad con el párrafo 10 del presente artículo.]"

III. OTRAS PROPUESTAS

A. Nuevo artículo sin número

157. La delegación de Noruega presentó el siguiente proyecto de artículo relativo a la rehabilitación de los niños víctimas de la explotación, que iría a continuación de los artículos sobre explotación ya aprobados por el Grupo de Trabajo:

"Los Estados Partes en la presente Convención adoptarán todas las medidas adecuadas para facilitar la rehabilitación física, psicológica y social de los niños que hayan sido víctimas de explotación o abuso de cualquier tipo."

158. Este proyecto de artículo, que tuvo su origen en una propuesta del Grupo ad hoc oficioso de las ONG sobre la elaboración de la convención, recibió el apoyo de la representante de Venezuela quien expresó la esperanza de que fuese examinado por el Grupo.

B. Artículo 15

159. El representante de los Estados Unidos indicó que, como parte del estudio general del proyecto de convención, el Gobierno de los Estados Unidos estaba considerando el texto actual de artículo 15 sobre el derecho a la educación, y podría introducir una enmienda a dicho artículo para que la examinase el Grupo de Trabajo en el momento oportuno.

C. Artículo 20 (en que se mencionaban también los artículos 1, 2, 4 y 9)

160. Las delegaciones de Suecia y Suiza instaron al Grupo de Trabajo a que volviera a abrir el debate sobre el artículo 20, ya aprobado por el Grupo en 1986, relativo a la protección y cuidado de los niños afectados por un conflicto armado, a fin de asegurarles una mejor protección.

161. La delegación de Suiza, que fue la primera en abordar esta cuestión en el Grupo de Trabajo, señaló a la atención del Grupo la resolución IX sobre la protección de los niños durante los conflictos armados aprobada por la 25a. Conferencia Internacional de la Cruz Roja en octubre de 1986, en el párrafo 7 de cuya parte dispositiva la Conferencia expresaba su apoyo a la labor realizada por la Comisión con miras a la elaboración de una convención sobre los derechos del niño y destacaba "que la protección que ofreciese la nueva convención debería por lo menos ser la misma que la que brindaban los Convenios de Ginebra y los dos Protocolos Adicionales".

162. El observador de Suiza estimó que el artículo 20 no aseguraba los progresos esenciales que se habían hecho en materia de derecho humanitario internacional e indicó que lo que estaba en juego era la protección de los logros esenciales de las distintas disposiciones de los Convenios de Ginebra de 1949 y sus Protocolos Adicionales de 1977, que se aplicaban a los niños durante los conflictos armados. Hizo un llamamiento al Grupo de Trabajo para que no dejase que estos derechos existentes se debilitasen y que se redujese

la protección especial que concedían los Convenios de Ginebra y sus Protocolos Adicionales a los niños en situaciones de conflicto armado. En consecuencia, sugirió que el Grupo de Trabajo volviese a considerar esta cuestión en su próximo período de sesiones o al menos durante la segunda lectura del proyecto de convención.

163. El Presidente recordó al observador de Suiza que el artículo 20 había sido aprobado el año anterior con la participación de las delegaciones de Suiza y del Comité Internacional de la Cruz Roja, y lamentó que las ideas que expresaba ahora el observador de Suiza no se hubiesen manifestado en el momento de la aprobación de dicho artículo por el Grupo de Trabajo.

164. La observadora de Suecia dijo que su delegación se había planteado ciertas preguntas en relación con algunos artículos ya aprobados, tales como los artículos 2, 4, 19 y, en particular, el artículo 20 que esperaba que se abordasen durante la segunda lectura del proyecto de convención. Con respecto al artículo 20, a su juicio se trataba únicamente de un primer paso en la labor de protección de los niños en tiempo de guerra y, por lo tanto, estimó que sería sumamente útil considerar de nuevo este artículo durante el próximo período de sesiones del Grupo de Trabajo o, al menos, durante la segunda lectura del proyecto de convención, con especial referencia al párrafo 2 relativo al reclutamiento para las fuerzas armadas. El Presidente recordó a la observadora de Suecia que también su delegación había estado presente el año anterior durante el debate del artículo 20 por el Grupo.

165. El observador de los Países Bajos se mostró de acuerdo con las observaciones hechas por los oradores anteriores en el sentido de que el artículo 20 debería ser revisado ulteriormente ya que la protección brindada a los niños en caso de conflicto armado debería ser la misma de que disfrutaban en virtud de los Convenios de Ginebra y sus Protocolos Adicionales. Señaló asimismo la relación que existía entre el artículo 1 y el artículo 20 del proyecto de convención, y sugirió que el Grupo de Trabajo debería volver a examinar también el artículo 1. La representante de Venezuela se mostró de acuerdo con las observaciones sobre el artículo 20 hechas por los oradores anteriores.

Anexo

PROPUESTAS DE LAS DELEGACIONES DE LOS ESTADOS, DISTINTAS DE
LAS QUE FIGURAN EN LAS PARTES II Y III DEL INFORME, Y QUE
TODAVIA NO HAN SIDO EXAMINADAS POR EL GRUPO DE TRABAJO

Artículo 1 bis

(Propuesta presentada por los Países Bajos y Austria)

Los Estados Partes en la presente Convención no establecerán discriminación alguna, en particular por motivos de sexo, al fijar la mayoría de edad.

Artículo 14

(Propuesta de Finlandia)

Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a asegurar el pago efectivo al niño de la pensión alimenticia desde el extranjero. A tal efecto, los Estados Partes promoverán la conclusión de convenios multilaterales o bilaterales y la concertación de cualesquiera otros acuerdos relativos al pago de la pensión alimenticia.

Artículo 16, párrafo 1, nuevo apartado e)

(Propuesta presentada por la URSS)

La educación en un espíritu de inadmisibilidad de la propaganda de la guerra y de cualquier defensa del odio nacional o racial que constituya una incitación a la discriminación, la hostilidad o la violencia;

Artículo 24

(Propuesta de Polonia)

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.

Artículo 25

(Propuesta de Polonia)

La presente Convención estará sujeta a ratificación. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de los instrumentos de ratificación.

Artículo 26

(Propuesta de Polonia)

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier Estado. El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de los instrumentos de adhesión.

Artículo 27

(Propuesta de Polonia)

1. La presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se haya depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o que se adhiera a ella, una vez que se haya depositado el decimoquinto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor treinta días después de que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

(Propuesta de Polonia)

Como depositario de la presente Convención, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados:

a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones que tengan lugar en virtud de lo dispuesto en los artículos 24, 25 y 26;

b) La fecha en que entre en vigor la presente Convención en virtud del artículo 27.

Artículo 29

(Propuesta de Polonia)

El texto original de la presente Convención, cuyas versiones en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticas, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copias certificadas de la Convención a todos los Estados.

Artículo 30

(Propuesta de Suecia)

1. No se permitirán reservas con excepción de las relativas a los artículos [1, 2, 5, 9, 11, 12, 12 bis, 13, 14, 15, 16 y 17]. Esas reservas no podrán ser incompatibles con el objeto y el propósito de la presente Convención.

2. Ninguna reserva formulada en relación con una disposición de la presente Convención afectará a las obligaciones asumidas en otro tratado internacional que se halle en vigor para el Estado Parte interesado.
